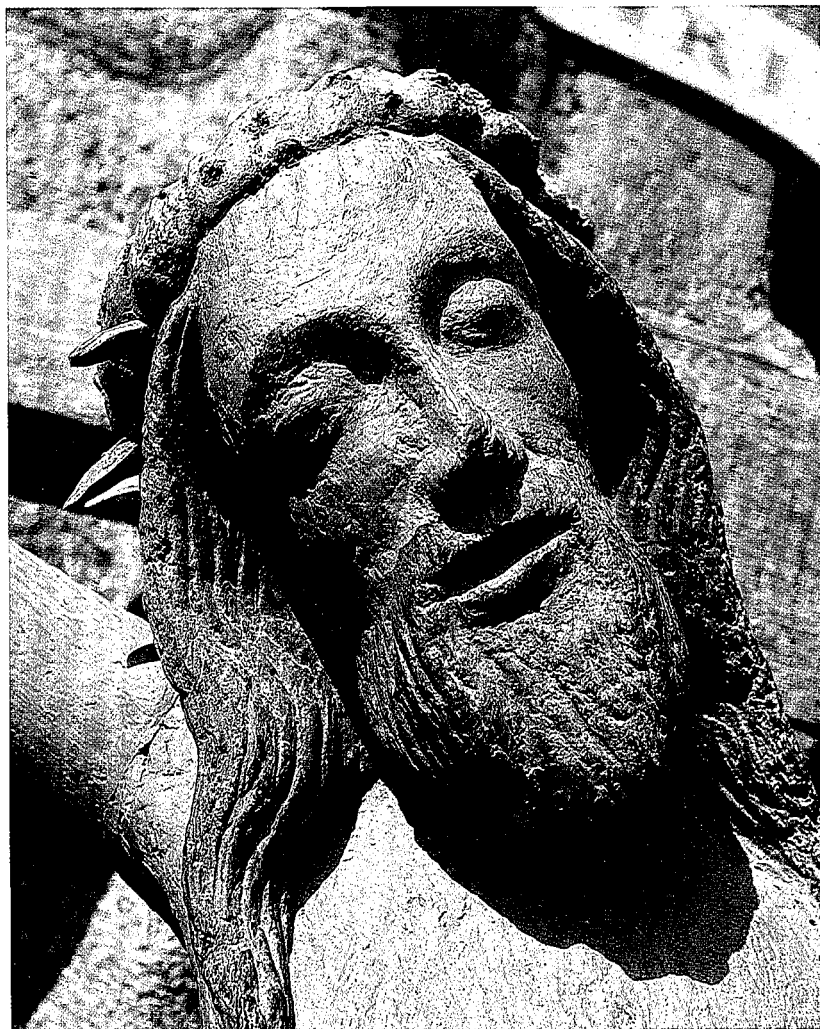




mínihi levenez

ISSN 1148-8824

N° 31 EBREL 1995



Plouvorn - Christ
ILIZ PLOUVORN : JEZUZ WAR AR GROAZ.

PASK

Etrezom ha Doue an Tad ez-eus da viken eur groaz, kroaz e Vab karet, frouez or pehejou ha frouez eur garantez dispar.

Ar Mab e-noa lavaret ya, hag e oa deuet da veza dén, hag e-noa bevet penn-da-benn eur vuez a zén. Kavet 'noa e hent er Skritur Zakr hag er bedenn. Gwriziennet oa be-préd e karantez kreñv ha tener e Dad.

E-touez tud simpl hag eeun Bro-C'halilea e-noa dibabet daouzeg da veza e gannaded ha da veza e penn ar bobl nevez a felle dezañ sevel, eur bobl a dud a ouezfe beva ar garantez, an izelded a galon hag ar frankiz.

Galvet e-noa an dud da zelled ouz Doue 'vel eun tad tener ha trugarezuz evid beza d'o zro troet da zigemer ha da bardoni d'o breudeur. D'ar re c'hlaharet a tigore hent an esperañs, d'ar re lezet war bord an hent e roe eur plas en e galon hag er vuez, ha d'ar re glañv pare an dia-vêz hag an dia-barz.

Nag a dud e-noa lakeet evel-se en o zav. Nag a esperañs e-noa hadet, nag a beoc'h e-noa roet. Laouen oa bet o weled kalonou kaled o tenerraad, kalonou brevet oc'h adkaoud fiziañs, kalonou moredet o tihuni. Kontet e-noa dezo penaoz e oant oll bugale an Tad, dezo oll e-noa diskouezet an Tad.

Ha bremañ, d'an eur-mañ ma tiwaske kement war ar groaz... e pelec'h e vedont oll ar re-ze ? Hag e ziskibien, e-noa kement karet, perag ne vedont ket bet aze 'vid disklêria ar wirionez dirag ar Veleien Vraz ha Pilad ? Dezo oll e pardone. Ne ouie ken nemed an dra-ze : pardoni, rei e vamm, ha rei ar peoc'h d'al laer en e gichenn.

El laer-se e oam oll. Ken dihalloud hag eñ da ober or silvidigez, med troet 'veltañ war-zu Jezuz o rei e vuez, o rei deom ar vuez. Jezuz a zougenne ahanom oll en e galon ; sammet e-noa or poaniou hag, e teñvalijenn e noz, e kendalhe da lavared e ya a garantez d'an Tad ha deomni... hag e ya a gasas anezañ d'ar vuez war galon e Dad.

Or breur eo. E varo 'neus digoret dezañ ha deom oll dor ar vuez. Gwelet on-eus ennañ penaoz e varv hag e vleugn ar garantez.

P'o-deus, gwechall goz, lakeet on Tadou eur c'helc'h a c'hloar trodro d'ar groaz, ne felle dezo lavared nemed an dra-mañ : gwelit beteg p'lec'h eo eet Doue evidom ! Sklêrijenn Pask a lugern dija war ar groaz. Tremenet eo Jezuz war-zu e Dad, hag euz e Dad beteg en or c'halon. Allelouia !

Job

123269

PAQUES

Entre nous et Dieu, il y a pour toujours une croix, la croix de son Fils bien aimé, fruit de nos péchés et fruit d'un amour formidable.

Le Fils avait dit oui et était devenu homme, et il avait vécu de bout en bout une vie humaine. Il avait trouvé sa voie dans l'Ecriture et la prière. Il était toujours enraciné dans l'amour fort et tendre de son Père.

Parmi les gens simples et droits de Galilée, il avait choisi douze pour être ses envoyés et être à la tête du peuple nouveau qu'il voulait bâtir, un peuple d'hommes qui sauraient vivre l'amour, l'humilité et la liberté.

Il avait appelé les gens à regarder Dieu comme un Père tendre et miséricordieux afin d'être à leur tour inclinés à accueillir et à pardonner à leurs frères. Aux affligés, il ouvrait le chemin de l'espérance ; à ceux qui étaient relégués sur le bord de la route il donnait une place dans son cœur et dans la vie, et aux malades la guérison du dehors et du dedans.

Que de gens avait-il ainsi remis debout. Que d'espérance il avait semé et que de paix il avait donné. Il avait eu la joie de voir des cœurs durs s'attendrir, des cœurs broyés retrouver confiance, des cœurs ensommeillés se réveiller. Il leur avait raconté comment ils étaient tous les enfants du Père, à tous il avait montré le Père.

Et maintenant, à cette heure-ci où il souffrait tant sur la croix... Où étaient-ils donc tous ceux-là ? Et ses disciples qu'il avait tant aimés, pourquoi n'avaient-ils pas été là pour déclarer la vérité aux Grands Prêtres et à Pilate ? A tous il pardonnait. Il ne savait que cela : pardonner, donner sa mère, et donner la paix au larron près de lui.

Dans ce larron nous étions tous. Aussi incapables que lui d'assurer notre salut, mais tournés comme lui vers Jésus donnant sa vie, nous donnant la vie. Jésus nous portait tous dans son cœur ; il s'était chargé de nos peines et, dans l'obscurité de sa nuit, il continuait à dire son oui d'amour au Père et à nous... et son oui le conduisit à la vie sur le cœur du Père.

Il est notre frère. Sa mort lui a ouvert ainsi qu'à nous tous la porte de la vie. En lui nous avons vu comment meurt et fleurit l'amour.

Quand nos pères ont autrefois mis un cercle de gloire autour de la croix, ils ne voulaient rien dire d'autre que ceci : "Voyez jusqu'où Dieu est allé pour nous !" La lumière de Pâques resplendit déjà sur la croix. Jésus est passé à son Père et de son Père jusqu'en notre cœur. Alleluia !

Job.



CHOAZET HO-PEUS

Choazet ho peus Salver Jezuz, hent ar c'halvar
Baleet ho peus beteg ar penn daoust d'an arvar,
Ha ne oa ket en ho kalon eun tamm douetañs ?
Daoust ha ne oa en ho spered nemed fiziañs ?

Pèr a oa prest, Salver Jezuz, 'vid an emgann
Difenn 'rache hervez e zoñj gloar Doue
Ranket ho peus d'ho mignon koz lavaret nann
Penaos ouiec'h vefec'h Roue héb eun arme ?

Gellet 'piche beva en eur manati kloz
ha dibab diskibien, ober dezo ar skol.
En eur gelenn eno e vefec'h deuet koz.
Penaos oac'h sur oa dao bale e touez an oll ?

Hent ar c'halvar Salver Jezuz, hent ken spontuz
C'hwi hoc'h unan en noz teñval ken glaharuz.
Piou 'lare deoc'h, kement a boan hag a enkreiz
A viche 'vid ar béd hent a zilvidigez ?

Daoust ha pép tra a oa bet merket deoc'h ?
'Vidoc'h da gas an dud beteg war hent ar peoc'h ?
Daoust ha ken sklêr-se oa en ho kalon
Mouez ho Tad dreist pép trouz ennoc'h evel eur zon ?

Rag dén oc'h bet Salver Jezuz beteg ar penn
Eun dén 'veldom o c'houzañv poan ha yenienn
Ken bresk dirag an droug ha dirag ar c'hleñved,
Bian pa zao ken gwaz ar gasoni er béd.

VOUS AVEZ CHOISI

Seigneur Jésus, vous avez choisi la route du calvaire
Vous avez marché jusqu'au bout malgré le doute,
N'y avait-il pas dans votre cœur un peu d'incertitude ?
N'y avait-il dans votre esprit que confiance ?

Seigneur Jésus, Pierre était prêt pour la bataille
Il aurait défendu la gloire de Dieu à son idée
Vous avez dû dire non à votre vieil ami,
Comment saviez-vous que vous seriez roi sans une armée ?

Vous auriez pu vivre dans un monastère clos
et choisir des disciples, leur faire école.
En enseignant là bas vous seriez devenu vieux.
Comment étiez vous sûr qu'il fallait mar-
cher au milieu de tous ?

La route du calvaire, Seigneur Jésus, route
si terrible
Vous seul dans la nuit sombre si désolan-
te.
Qui vous disait que tant de peine et
d'angoisse
serait pour le monde la route du salut ?

Est-ce que chaque chose vous avait été
marquée
Pour que vous puissiez mener les hommes
jusqu'au chemin de la paix ?
La voix de votre Père était-elle si claire
dans votre cœur
au-delà de tout bruit, en vous comme une
musique ?

Car vous avez été homme jusqu'à la fin,
Seigneur Jésus
Un homme comme nous supportant peine
et froidure
Aussi sensible devant le mal et la maladie,
Petit quand la haine est si forte dans le
monde.



Ecce Homo, dia-vêz iliz ar Folgoad, kizel-
let gand Prigent war-dro 1550.

Christ lié attendant le supplice, extérieur de
l'église du Folgoët, Prigent 1550.
Photo Jean Feutren.

Digorit ennom-ni, Jezuz, dor ar bedenn
 Ma 'z aim war eeun war on hent-ni beteg ennoc'h
 Silit ennom, o c'hwi Jezuz, ho sklêrijenn
 Ma ouezim rei frouez lec'h m'om hadet ganeoc'h !

Daniela.

ECCE HOMO

Ne oam kén nemed relegou beo
 Dindan on truillou barrennet
 O flapotenna en-dro deom.
 Teñval oa ar goabrenn,
 an heol ne felle ket dezañ dispaka e vannou
 En aon da veza test d'an diweza torfed.

Abaoe ar beure, eur stroñs iskiz a rede er volz,
 Stroñs ar Frankiz o tostaad
 An esperañs hag ar joa a aloubas da genta
 Or bezañs abafet.
 En eun tanflamm e teuas en-dro an huñvre kaer
 Ne grede kén degemeret or c'housk :
 Tud dishual oam adarre !

Ni ar paourkêz tropell barrennet, niverennet,
 Goullonderet pell-zo, euz kement a ra lorc'h eun dén : e ano,
 Ni deuet da veza skod ar stourmadeg.
 N'eus forz ma sute c'hoaz an tennou
 En tu-all d'an orjal-dreineg.
 Echu oa on ivern.

Dija ouz kern mirador ar c'hornog
 Eur pezh lien gwenn a fiche
 Evel askell eul goulm...
 Pa zigouezas e Dachau an dieuberien kenta
 E tarzaz ennom eur barrad levenez foll

Ouvrez en nous Jésus la porte de la prière
 Que nous suivions tout droit notre route jusqu'à vous
 Faites pénétrer en nous, vous Jésus, votre lumière
 Que nous sachions donner des fruits là où vous nous avez semé !

Daniela.



Jezuz skourjezet, gwerenn livet iliz Brasparz.

*La flagellation du Christ, vitrail Brasparts.
 Photo : J. Feutren.*

Kreñvoc'h e-géd an dismegañs,
Kreñvoc'h e-géd an naon hag ar poaniou gouzañvet...

Souden eur vandenn ahanom
kavet ganto eun S.S. kuzet er c'hlañvdi,
A daolas anezañ deom da zrailla
Evel ma vez taolet eun tamm askorn da jas marnaoniet.

Ha d'an ampoent em eus gwelet freaz
Ar gasoni o cheñch kamp.
Kerkent ha merzet ganto o freiz,
Eur strollad tasmantou barrennet
A zaillas warnañ d'e ziskolpa en eur yudal.
Hemañ, dec'h balc'h ha fallagr,
Hirio mezeg, e lost e roched,
a gerze ruill-diruill,
Penfollet dindan taoliou ha kreñchadennoù...
Ne ouienn ket e c'helle beza kement a grizder e relegou beo !

Dirazon e tremenas ar bourreo-bourreviet.
En desped d'am ene gouliet abaoe miziou er vac'h
N'em-eus ket gellet kreñchad outañ.

*Tennet euz eñvoriou Jozef Urien
E Dachau d'an 29 a viz ebrel 1945
da 5 eur 23 diouz an abardaez.
Naig Rozmor.*

ECCE HOMO

Nous n'étions plus que squelettes vivants
Sous nos oripeaux rayés
Le ciel était gris,
Le soleil refusait de montrer ses rayons
Par crainte d'être témoin du dernier meurtre.

Depuis l'aube un étrange vacarme courait dans le ciel,
Le vacarme de la liberté en route.
L'espérance et la joie envahirent d'abord notre existence abasourdie.
En un éclair revint le beau rêve
Que n'osait plus accueillir notre sommeil :
Etre à nouveau libres !

Nous, pauvre troupeau rayé, numéroté,
Vidé depuis longtemps
De tout ce qui fait la fierté d'un homme : son nom,
Nous, devenus l'enjeu de la lutte...
Peu importe si les balles sifflaient encore
Au-delà des barbelés,
Notre enfer était fini.

Déjà au sommet du mirador Ouest
Une pièce de linge blanc s'agitait
Comme l'aile d'une colombe...
Quand arrivèrent à Dachau les premiers libérateurs,
Eclata partout un accès d'allégresse folle,
Plus forte que l'humiliation,
Plus forte que la faim et les souffrances endurées...

Soudain quelques-uns des nôtres
Qui avaient découvert un S.S. caché dans l'infirmerie,
Nous le jetèrent en pâture
Comme on jette un os à une meute affamée.

C'est à cet instant que j'ai vu la haine changer de camp.
Aussitôt qu'ils aperçurent leur géolier
Une troupe de fantômes rayés
Se jeta sur lui pour le dépecer en hurlant.
Lui, hier arrogant et cruel
Aujourd'hui honteux, en queue de chemise,
Avançait titubant,
Affolé sous les coups et les crachats.
Je ne savais pas qu'il pouvait y avoir
Autant de férocité dans des squelettes vivants.

Devant moi passa le bourreau bourrelé.
Malgré mon âme déchirée par des mois de déportation
Je n'ai pas pu lui cracher à la face.

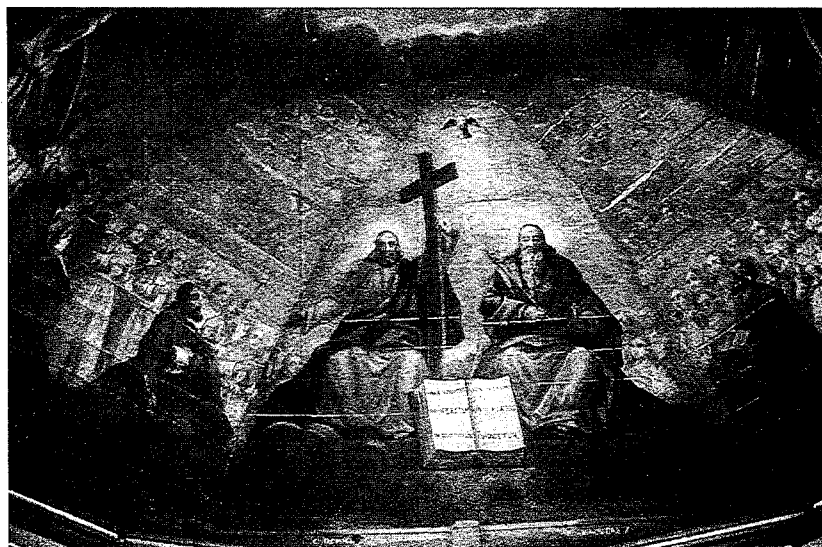
Tiré des mémoires de Joseph Urien à Dachau le 29 avril 1945 à 5 heures 23 le soir. Naig Rozmor.



War talbenn ar porched, 1618.
Au fronton du porche, 1618.

War bolz an iliz : etre an Tad hag ar Mab
ar groaz ha leor ar Skritur Zakr.

*Sur la voute de l'église : entre le Père et le Fils
la croix et le livre des Saintes Ecritures.*



Daoulagad habafet an Tad o kinnig deom kroaz e Vab.



Sezar a ra ano euz lod euz doueed ar C'halianed ; envel a ra Mercure, Apollon, Mars, Jupiter ha Minerve. Da zoueou Bro-C'hall e ro evel-se anoiou latin, med n'eo ket anad atao e talvezfe an ano latin roet gand Sezar d'eun doue galian, rag doueou ar Gelted a zo kentoc'h kargou e-géd doueed.

An hini a lavarfe deom eun dra bennag diwar-benn an Tad, an hini a zo gwelet tamm pe damm evel eun Tad eo Jupiter, mestr an neñv. A-wechou e-neus eul lesano : da skwér "Taran", doue ar gurun. Skeudennet eo gand al luhed pe gand eur rod, rod an heol.

E Bro-Iwerzon an hini a dalvezfe da Jupiter 'vefe "Dagda", an doue mad, tad ar béd, a wél pép tra, an doue-meur. Bez' ez eo diwaller al leou ha mestr war ar vuez hag ar maro : eur penn-baz a zo gantañ hag a c'hell lakaad tud d'ar maro pe o adsevel a varo da veo. Eun delen e-neus ive, war behini e c'hell c'hoari tri don : hini ar c'houisk, hini ar c'hoarz hag hini ar boan. Bez' e-neus c'hoaz eur gaoter da rei da bép hini e walc'h. E verc'h eo Brigit, patronez ar varzed, ar c'hoved hag ar vedisined.

Etre Mercure — doue ar zevenadur hag ar c'henwerz — ha Mars, doue ar brezel, e vo kavet Toutatis (Teutates), tad ar meuriad, tad ar bobl, ha Lug, an hini a oar ober pép tra. Lug e-neus galloud ar roue : eun doue taer ha spontuz eo, med ive leun a vennoz evid ar zoudarded, an drouized hag ar strobinel-erien. E c'houel lidet d'an devez kenta a viz eost, Lughnasad, a zo gouel ar roue.

Maponos, ar mab doueel, enoret e hanternoz Breiz-Veur er feunteuniou a bareañs, a zo moar-vad an Apollon meneget gand Sezar. Gwelet eo ive 'vel eur chaseour braz. Bez' ez eo euz eur famill zoueel a dri : e Bro-Gembre eo anvet "Mabon mab Modron" Modron o veza Matrona an doueez mamm. E dad, Teynon e kembraeg (an Aotrou Doueel), Dagda en iwer-zoneg. Anad eo e kaver aze eur mên diazez evid ar feiz en Dreinded Santel.

César fait mention de certaines divinités Gauloises ; il les nomme Mercure, Apollon, Mars, Jupiter et Minerve. Aux dieux de Gaule il donne ainsi des noms latins, mais il n'est pas certain que le nom latin donné par César corresponde en fait à un dieu gaulois, car les dieux des Celtes sont plutôt des fonctions que des dieux.

Celui qui nous renseignerait sur le Père, celui qui est perçu plus ou moins comme un père c'est Jupiter, le maître du ciel. Il a quelque fois un surnom : par exemple "Taran", dieu du tonnerre. Il est représenté par un éclair ou par une roue, la roue du soleil.

En Irlande l'équivalent de Jupiter serait "Dagda", le dieu bon, le père du monde, celui qui voit tout, le grand-dieu. Il est le gardien des serments et maître de la vie et de la mort : il a un bâton qui peut mettre à mort ou ressusciter. Il a aussi une harpe, sur laquelle il peut jouer trois airs : celui du sommeil, celui du rire et celui de la souffrance. Il a encore un chaudron afin de donner à chacun son content. Sa fille Brigit, est la patronne des bardes, des forgerons et des médecins.

Entre Mercure — dieu de la civilisation et du commerce — et Mars, dieu de la guerre, on trouvera Toutatis (Teutates) père de la tribu, père du peuple, et Lug, celui qui sait tout faire. Lug a le pouvoir du roi : c'est un dieu violent et terrible, mais aussi plein de bénédiction pour les soldats, les druides et les magiciens. Sa fête célébrée le 1er août, Lughnasad, c'est la fête du roi.

Maponos, le fils divin, honoré dans le nord de la Grande-Bretagne aux fontaines de guérison, est sans doute l'Apollon mentionné par César. Il est aussi reconnu pour être un grand chasseur. Il est issu d'une famille de trois divinités : au pays de Galles il est appelé "Mabon fils de Modron" Modron étant Matrona la déesse mère. Son père est Teynon, en gallois (le seigneur divin), Dagda en irlandais. Il est clair que l'on trouve là une pierre d'attente pour la foi en la Sainte Trinité.

Un même dieu peut avoir deux fonctions différentes ; par exemple, Dis Pater (le sombre, le noir) peut faire surgir des tempêtes sur la mer et faire couler les navires, et être en même temps le bon dieu des animaux et des récoltes.

En résumé on pourrait dire que pour les Celtes le dieu père est un maître et un roi : il a pouvoir sur la vie et la mort ; il peut souffler le bonheur ou le malheur.

* *
*

Quelle image de Dieu le Père nous donne Jésus à travers

Ar memez doue a c'hell kaoud diou garg zisheñvel ; da skwér, Dis Pater (an teñval, an du) a c'hell lakaad amzer 'fall war ar mor ha kas ar bigi d'ar strad ha war ar memez tro beza doue mad al loened hag an drevajou.

E berr e c'hellfer lavared eo an doue tad evid ar Gelted eur mestr hag eur roue : galloud e-neus war ar vuez ha war ar maro ; bez' e c'hell c'hweza an eurvad pe ar gwallleur.

* *
*

Peseurt skeudenn euz Doue an Tad a ro deom Jezuz en Aviel ?

Dre barabolennou e komz Jezuz euz an Tad, dreist-oll parabolennou an drugarez, da skwér hini ar mad Foran : "... An Tad a roas e lod da bép hini... Pell edo c'hoaz pa welas e dad anezañ. E galon leun a druez, e redas an tad da vriata e vab ha da bokad dezañ... Debrom ha greom fést ha joa. Rag va mab amañ a oa maro hag a zo deuet beo en-dro. Kollet e oa ha setu m'eo kavet". (Lk 15, 11-32)

Eun tad leun a garantez evid an dud eo Doue : roet e-neus e vab evid savetei anezo : "Ken braz eo bet karantez Doue evid ar béd m'e-neus roet e Vab unganet evid n'ez aio ket da goll kement hini a gréd ennañ, hogen, m'e-no ar vuez peurbaduz. Rag Doue e-neus digaset e Vab er béd, n'eo ket evid barn ar béd, med evid ma vo salvet ar béd drezañ". (Yn 3, 16-17)

An Tad-se e-neus eur garantez tener evid ar re vian : "Da veuli a ran, va Zad, Aotrou an Neñv hag an douar, ablamour m'az-peus kuzet an traou-ze ouz an dud desket ha spere-deg, ha m'az-peus o roet da anaoud d'ar re vianig. Ya, Tad, evel-se eo bet plijet ganit." (Lk 10, 21)

An Tad euz an Neñv n'eo ket dizeblant en or c'heñver, bez' e selaou or pedennou : "Goulennit hag e vo roet deoc'h, klaskit hag e kavoc'h, skoit hag e vo digoret deoc'h. Rag an néb a c'houlenn a reseo, an néb a glask a gav, hag an néb a sko a vo digoret dezañ. Peseurt tad, en ho-touez, ma teu e vab

L'Evangile ?

Jésus nous parle du Père à travers des paraboles, surtout les paraboles de la miséricorde, comme celle du fils retrouvé : "... Et le père partagea son avoir... Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. ... Mangeons et festoyons, car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé". (Lk 15, 11-32)

Dieu est un père plein d'amour pour les hommes : il a donné son fils pour les sauver : "Dieu, en effet, a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils, son unique, pour que tout homme qui croit en lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui." (Jn 3, 16-17)

Ce Père là voue un amour tendre aux petits : "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance." (Lc 10, 21)

Le Père du Ciel n'est pas indifférent à notre égard, il écoute nos prières : "Demandez, on vous donnera ; cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. En effet quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira. Quel père parmi vous, si son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu de poisson ? Ou encore s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ? Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père céleste donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent." (Lc 11, 9-13)



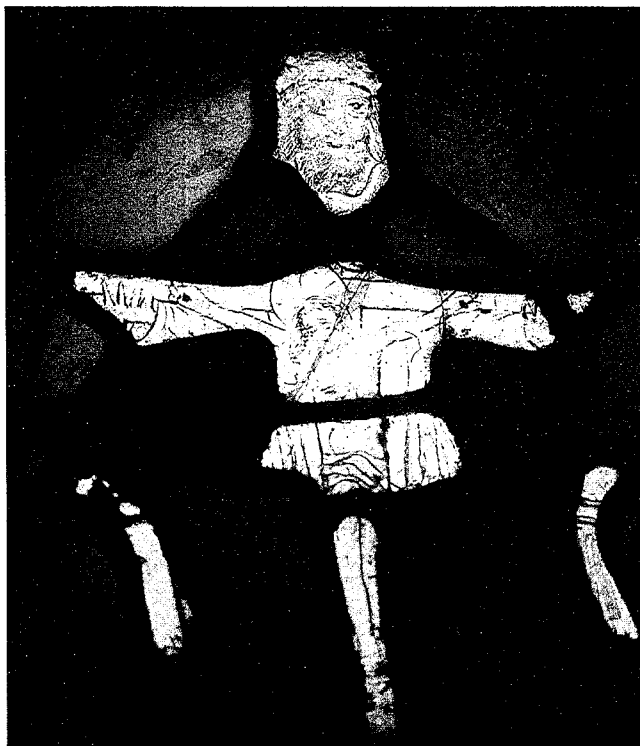
An Tad, maner Keryann, Sant-Nouga. Sk : J. Feutren.
Le Père au château de Kerjean en Saint-Vougay.

Dieu le Père est

da c'houlenn eur pesk degantañ a rofe eun naer dezañ ? Ha ma c'houlenn eur vi, daoust hag e rofe dezañ eur grug ? Rag-se 'ta, ma ouezit, c'hwi, daoust d'ar fall ma 'z oc'h, rei traou mad d'ho pugale, na pegement muioc'h ne roio ket ho Tad euz an Neñv ar Spered-Santel d'ar re her goulenno digantañ.” (Lk 11, 9-13)

Doue an Tad a zo mad evid an oll hag a gar an oll. Ha Jezuz a c'houlenn diganeom beza trugarezuz 'vel m'eo trugarezuz on Tad : “Karit hoc'h enebourien, grit vad ha prestit héb gortoz netra en-dro. Neuze e vo braz ho tigoll, hag e vezoc'h bugale da Zoue, Mestr an neñv, rag eñ a zo mad ouz an dud dianaoudeg ha fallagr.” (Lk, 6, 25)

Anad eo evid Jezuz ez om bugale d'an Tad hag ablamour da-ze e tesk deom pedi 'vel ma ra eñ e-unan en eur lavared “On Tad hag a zo en Neñv...” Mond a ra zo-kén beteg



Gwerenn-livet goz iliz Tremeven. Vitrail ancien, Tréméven.

pedi e Dad da bardoni d'ar re a lak anezañ d'ar maro : “Tad, pardon dezo, rag n'ouzont ket petra emaint oc'h ober”. (Lk, 23, 34)

E gwi-rionez, dre e oberou e ro Jezuz deom da anaoud karantez an Tad en or c'heñver. Bez' e ra oberou an Tad : “Kredit en

bon pour tous et aime tout le monde. Et Jésus nous demande d'être miséricordieux comme l'est notre Père : “Aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants.” (Lc, 6, 35)

Il est clair que pour Jésus nous sommes les enfants du Père et c'est pour cela qu'il nous apprend à prier comme il le fait lui-même en disant : “Notre Père qui êtes aux Cieux...” Il va même jusqu'à prier son Père de pardonner à ceux qui le mettent à mort : “Père, pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font”. (Lc, 23, 34)

En réalité, à travers ses œuvres Jésus nous fait connaître l'amour du Père pour nous. Il fait les œuvres du Père :



Pont-e-Kroaz, 1664, truez an Tad gant Jean Le Déan.

Pont-Croix, 1164, la pitié du Père par Jean Le Déan. Cl. M-M Tugorès.

oberou-se hag evel-se e ouezoc'h hag e ouezoc'h muioc'h-mui, ema an Tad ennon evel m'emaon en Tad". (Yn 10, 38)

Pedi a raio e dad da zigas deom ar Spered Santel : *"Me a bedo an Tad hag e roio deoc'h eur Skoazeller all hag a jomo ganeoc'h beteg fin ar béd."* (Yn 14, 16)

Anad eo emaom pell aze diouz skeudenn an Tad a gaver e relijion ar Gelted. Med en em c'houlenn a c'heller a-wechou daoust ha ne 'z-eus ket chomet 'n tu bennag war or spered skeudenn ar Jupiter koz.

* *
*

En em c'houlennom da genta pehini eo plas an tad er vuez pemdezieg en or bro. Beteg hirio koulz lavaret hag e Bro-Leon dreist-oll e oa urziet an traou evel-henn : an tad a ree war-dro al labour, sevel traou ha gounid arhant hag ar vamm a ree war-dro an ti, ar gêr, ar vugale hag aliez an arhant. Dre vraz e c'hellfer lavared n'e-noa an tad en ti nemed ar plas a felle d'ar vamm rei dezañ.

Menez an tad tener ha karantezuz, 'vel m'eo diskouezet Doue an Tad deom en Aviel, n'eo ket bet anavezet kalz er vro-mañ nag evid an tad a famill, nag evid Doue an Tad. An doare da bokad an eil d'egile er famill en eur steki teir gwech an tal ouz tal egile a zo muioc'h sin a zoujañs e-géd a garantez.

E meur a lec'h e veze gwelet an tad 'vel dén al lezenn, dén an urz ha ne oa netra all da ober nemed senti outañ ha rei peoc'h. En eur veza evel-se e kase da benn e gwirionez an tad a famill unan euz e gargou : lavared an harzou, lavared nann.

Bez e ro ive war ar memez tro ar geriou d'ar bugel : *"Ar vamm he-deus roet ar vouez, ha bez ez eo eun toaz souezuz : warni an tad a lako ar yez. Amañ e krog an diorren da vad. An tad a zo bet an had er penn-kenta, ha bremañ e roio ar geriou, ar bugel a deu etrezeg an tad evid klask ar geriou. Kreski a raio, en eur vond evel-se euz an eil d'egile, evid pinvidikaad e langaj.*

Pa gompren ar famill an dra-ze, ar bugel a za war-raog

"Mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces œuvres. Et ainsi vous connaîtrez et vous connaîtrez de mieux en mieux que le Père est en moi comme je suis dans le Père." (Lc, 10, 38)

Il priera son Père de nous amener l'Esprit Saint : *"Moi, je prierai le Père : il vous donnera un autre Paraclet qui restera avec vous pour toujours"*. (Jn, 14, 16)

Nous sommes évidemment loin ici de l'image du Père que l'on trouve dans la religion des Celtes. Mais on peut se demander quelque fois si l'image du vieux Jupiter n'est pas restée quelque part dans notre esprit.

* *
*

Demandons nous tout d'abord quelle est la place du père chez nous dans la vie quotidienne. Jusqu'à aujourd'hui pour ainsi dire, et surtout en Léon les choses étaient ordonnées comme suit : le père travaillait, réalisait et gagnait de l'argent, la femme s'occupait de la maison, du foyer, des enfants et souvent gérait l'argent. On peut dire en gros que le père n'avait dans la maison que la place que voulait bien lui donner la mère.

L'image d'un père tendre et aimant, tel que nous est présenté Dieu le Père dans l'Evangile, n'a pas été tellement répandue dans ce pays ni pour le père de famille, ni pour Dieu le Père. La façon de s'embrasser l'un l'autre dans une famille en touchant trois fois le front de l'autre est plus un signe de respect que d'amour.

Dans beaucoup d'endroits on considérait le père comme l'homme de la loi, l'homme de l'ordre et il n'y avait rien d'autre à faire si ce n'est lui obéir et se taire. En se comportant ainsi le père de famille accomplissait en vérité l'une de ses fonctions : donner les limites, dire non.

Il donne également du même coup les mots à l'enfant :

"Car la mère a donné la voix et c'est une pâte fantastique sur laquelle le père va imprimer le langage. C'est la vraie éducation qui commence, et le père qui a été la semence au départ, va devenir la sémantique. Au début, c'est presque un affolement de la mère, quand l'enfant la quitte, et on voit le père tout heureux de voir l'enfant s'adresser à lui. Il ne faut pas qu'il se fasse d'illusion. L'enfant vient pour pomper du vocabulaire. Une fois que ce vocabulaire est suffisant, il laisse tomber le père et il retourne vers maman... L'enfant va grandir en allant, par balancement de l'un à l'autre. Quand la famille a la chance de comprendre ce phénomène, l'enfant évolue toujours, et il va nous montrer les distances. Actuellement on fait des erreurs : le père

hag e tiskouez e ranker chom pell a-walc'h an eil euz egile. Faziou 'vez greet hirio : an tad a glask a-wechou beza eur c'hamalad evid ar bugel. Nann, an tad a zo evel an heol. Pa vez re dost, e tev. Ma n'ema ket aze, ne gresk ket ar bugel. Diêz eo beza tad. Bez ez eo eun dorn-red evid digeri hent. Ha diêz eo lavared d'an tad n'ema aze, en eur mare, nemed evid rei d'ar bugel eur "pasporz" evid ar yez. Pép tad a glask kenderher da veva en e vugel. Ha ma ne gomz ket ar bugel ez eo spontuz evitañ. E Bro-C'hall dreist-oll, e kaver kalz familhou torret dre ma ne gomz ket ar bugel, pe dre ma 'z eo ampechet. Rag, evid an tad, ez eo eur c'hwitadenn. E broiou all, e bro Spagn da skwér, eo ar c'hontrol. Al liammou er familh a deu da veza kreñvoc'h : an oll a glask ober eun dra bennag asamblez". (Cf. M.L 16 pajenn 46, Tomatis, "L'écoute passeport pour l'expression et les langues")

Daoust d'an tadou seblantoud beza pell diouz o bugale, ez int e gwirionez kalz kizidikoc'h e-géd ar mammou p'o-deus poan o bugale : ar vedisined, kiné hag all a lavar ne c'houzañv ket an tadou gweled o bugale kaoud poan. Tener int, med en o dia-barz. *"P'am-bez da ober war-dro bugale, ne welan morse an tadou"* a lavar eur c'hine. Evid ar pezh a zell ouz yehed an tad zo-kén, aliez eo ar vamm a gemer eun emgav evitañ. Lavaret e vez eo kizidikoc'h ar gwazed dirag ar boan. Med eur gwaz ne ziskouez ket aliez ar pezh a zo en e zia-barz, nemed eur banne re vefe gantañ.

Evid ar bugel skeudenn an tad a zo aliez skeudenn al lezenn hag ar galloud, an hini e-neus eur vouez rust hag a gas-tiz pa 'z eo red.

Lorc'h an tad beteg nebeud a oa gounid buez ar familh ; evel-se e tiazee e c'halloud. Hirio pa ra ar merhed koulz lavared ar memez traou hag ar gwazed, petra a jomo gand ar remañ ? Réd e vo dezo ijina eun doare nevez da veza tad.

* *
*

Bez' ez eus tu d'en em c'houlenn ha ne vefe ket chomet, 'n eun tu bennag war or spered, an doare-se da weled Doue,

veut jouer au copain. Non, le père c'est l'image solaire, s'il est trop près, il brûle. S'il n'est pas là, ça ne pousse pas et l'enfant montre tout de suite la distance qu'il veut créer. C'est très difficile d'être père. C'est une rampe de lancement. Et c'est difficile de dire au père qu'il est là, à un moment donné, pour donner à l'enfant le passeport du langage. Dans chaque homme il y a un devenir qui veut son prolongement dans l'enfant. Si l'enfant ne parle pas, c'est dramatique. En France notamment, le nombre de ménages qui se cassent parce que l'enfant ne parle pas ou parce que l'enfant est handicapé est considérable, parce que, pour l'homme c'est l'échec. D'autres pays, tel l'Espagne, c'est l'inverse, ça resserre la famille ; tout le monde essaye de se souder pour essayer de faire quelque chose." (Cf. M.L 16 pajenn 46, Tomatis, "L'écoute passeport pour l'expression et les langues")

Bien qu'ils semblent loin de leur enfants, les pères sont en réalité beaucoup plus sensibles que les mères quand les enfants souffrent : les médecins, kinésithérapeutes et autres disent que les pères ne peuvent pas supporter de voir leurs enfants souffrir. Ils sont tendres, mais dans leur fort intérieur. "Quand je dois m'occuper d'enfants, je ne vois jamais les pères" dit une kinésithérapeute. Pour ce qui est de la santé même du père, c'est souvent la mère qui prend le rendez-vous pour lui. On dit que les hommes sont plus sensibles devant le mal. Mais un homme ne montre pas souvent ce qu'il ressent, à moins d'avoir bu un verre de trop.

Pour l'enfant l'image du père, est souvent l'image de la loi et du pouvoir, celui qui a une forte voix et qui punit quand il faut.

La fierté du père jusque récemment était de gagner la vie de la famille ; c'est ainsi qu'il fondait son pouvoir. Aujourd'hui quand les femmes font pour ainsi dire la même chose que les hommes, que restera-t-il à ces derniers ? Il leur faudra imaginer une autre façon d'être père.

* *
*

On peut se demander s'il ne serait pas resté dans un coin de notre esprit quelque chose de cette manière de voir Dieu comme un Jupiter, un Dieu devant lequel nous avons de quoi trembler, Dieu de puissance et de châtiment. Un temps fut où l'on nous enseignait que Dieu voyait toute chose et qu'il tenait compte de nos plus petites fautes. On nous parlait aussi certainement du Dieu de bonté et d'amour, mais ce n'est pas ce qui nous restait dans l'esprit : c'est le Dieu lointain très haut et tout puissant que nous voyions.

Cette image correspondait souvent à celle du père de famille qui, pour nous, était du côté de la loi, de l'ordre et de la punition. Ce n'est

'giz eur Jupiter, eun Doue dirag pehini on-eus peadra da grena, Doue ar c'halloud hag ar c'hastiz. Eur poent 'zo bet 'lec'h ma veze displeget deom e wele Doue pép tra hag e talhe kont euz or bianna faziou. Sur-mad e veze lavaret deom ive an Doue a vadelez hag a garantez, med n'eo ket an dra-ze a jome war or spered : an Doue pell, uhel-meurbéd hag oll-c'halloudeg eo a welem.

Aliez ez ee mad ar skeudenn-ze gand hini an tad a famill a oa evidom diouz tu al lezenn, an urz hag ar c'hastiz. N'eo ket ar garantez a welem da genta pa zoñjem en on tad, ha n'eo ket dezañ e vefem eet da gonta on diêzamañchou.

Allaz, lod euz an tadou a brezege misionou, a gave geriou kalz kreñvoc'h da skei or c'halon pa brezeger an ifern hag ar maro e-géd pa brezeger ar baradoz hag ar vuez gand Doue. N'eo ket eur relijion a frankiz on-eus resevet, ha pa zonjem e Doue, peurlies a n'eo ket skeudenn an Tad leun a vadelez hag a garantez o redeg war-zu e vab foran a zeue deom da genta.

Koulskoude an doare-se da weled on Tad 'giz mestr, archer ha barner n'eo nemed eur mare berr euz on istor, d'an nebeuta ma sellom ouz an imachou (delwennou) a gavom en on ilizou. A-zioc'h eun aztaol bennag e kavom evel-just imach Doue an Tad o venniga gand eun dorn, ha boul ar béd en dorn all. Med aze dija an aztaol a zispleg deom labour e garantez. Kalz niverusoc'h eo an imachou a ziskouez Doue an Tad o kin-nig deom e Vab gand sell souezet an hini ne gompren ket ar pezh 'zo c'hoarvezet, 'vel e Dirinon, ar Merzer, Rumengol, Kerfeunteun, Tremeven... A-wechou ive e ro deom e Vab, 'vel ma ro anezañ deom e Vamm, 'giz eur prov, 'vel e Bodiliz (17ed) pe c'hoaz e Lanmeur (15ed).

* *
*

Da skwér, setu amañ ar péz a skriv Emile Pinçon en e leor "Notre Dame de Kernitron en Lanmeur" en eur geñveria ar skeudenn livet war ar voger hag an delwenn.

Ar freskenn : a-uz d'an aoter vraz e c'heller gweled war

pas l'amour que nous voyions en premier lieu quand nous pensions à notre père et ce n'est pas à lui que nous aurions raconté nos difficultés.

Hélas, certains des missionnaires qui prêchaient les Missions trouvaient des mots beaucoup plus forts pour frapper notre imagination quand ils prêchaient sur l'enfer et sur la mort que lorsqu'ils prêchaient sur le paradis et la vie

avec Dieu. Ce n'est pas une religion de liberté que nous avons reçue, et quand nous pensions à Dieu, le plus souvent ce n'est pas l'image du Père, plein de bonté et d'amour, courant vers son fils prodigue qui nous venait en premier lieu.



An Tad hag e Vab, iliz Komana, 1682 ; *Communa* 1682. Cl. J. Feutren.

Cependant, cette façon de voir le Père comme maître, gendarme et juge n'est qu'une courte période de notre histoire, du moins si nous regardons les statues que nous trouvons dans nos églises. Au-dessus de quelques retables, nous voyons bien sûr la représentation de Dieu le Père bénissant d'une main, la boule du Monde dans l'autre. Mais là déjà, le retable nous raconte l'oeuvre de son amour. Beaucoup plus nombreuses sont les représentations qui nous montrent Dieu le Père nous offrant son Fils avec l'air effaré de celui qui ne comprend pas ce qui est arrivé, ainsi à Dirinon, La Martyre, Rumengol, Kerfeunteun, Tréméven... Parfois aussi, il nous donne son Fils de la même façon que nous le donne sa Mère, comme une offrande, ainsi à Bodilis (17ème) ou encore à Lanmeur (15ème).

* *
*

ar voger eul livadenn euz an Dreinded. An Tad hag ar Mab euz ar memez ment a zo diskouezet en o gloar. Azezet int o daou troet war-zu ennom, nemed an Tad a zell en eun doare madele-zuz ouz e Vab, a zell eñ dirazañ. En e zorn kleiz e talc'h an Tad eur vaz roue hir hag en e zorn dehou boul ar béd, sinou e c'halloud. A-zehou dezañ ar Mab a zalc'h eur groaz vraz en e zorn kleiz hag e vennig gand an hini dehou. Baro gwenn ha baro melen, ingal int o daou ha diskouezet koulz lavaret er memez doare.

O selled ouz an daolenn e kaver sioulder, kempouez ha leunder... med pe-hini eo talvoudegez ar groaz etrezo... sin eun debat peurbadel etrezo ? Mar d'eo gwir, ar pez ne asuran ket, e c'hellfe beza gwelet en delwenn emaoñ o vond da studia.

An delwenn : eun oberenn euz ar 15ed kantved eo ha ne c'hell ket lezel dizeblant ; he studia a raim diouz tri du, 'vel m'eo dleet.

1) Eun Dreinded eo, daoust ma ne 'z eus koulm e-béd kén bremañ. Mad oa digas da zoñj eo gouestlet ar japel d'an Dreinded.

2) An delwenn a ziskouez emañ an tu kreñv gand an Tad 'vel ma tiskoueze delwenn Anna ha Mari talvoudegez ar Vamm.

Azezet eo amañ an Tad en e veurded, a-dal deom hag e tougenn an teir gurunenn, sin e roueelezh ollvedel, eur baro karezeg hervez rouaned broiou ar zav-heol, sin a oad hag a furnez, dillad pinvidig ha sandalennou gand soliou teo (ar zae savet a ziskouez anezo mad). Eun den roet dezañ eur garg zoueel war an douar a zo treid noaz, med eñ Doue an Tad, ne ziskenn ket e-unan war an douar.

Ar Mab, en e-zav, bian, noaz koulz lavared a zo diskouezet a viziezh, e dreid noaz, braz kenañ, astennet war an douar... Ya, eur garg e-neus bet da gas da benn war an douar, ha pebez karg !

3) Ar Basion bevet gand Doue an Tad a zo roet da weled amañ, ar pez a zo ral a-walc'h. Peurliesañ e komzer euz ar zizun zantel bevet gand ar C'hrist, gand e Vamm, gand e dud

Truez an Tad, 15ed kantved, chapel Kernitron, Lanneur.
La douleur du Père, XVe, Kernitron, Lanneur. Photo, Michel Coadour, Lanneur.



nez, med ral a-walc'h gand e Dad.

D'ar c'henta gweled, ha dreist-oll pa 'neus koulm e-béd, e ro da zoñjal en eur diskenn euz ar groaz, an Tad o kaoud amañ plas Mari, ar Pieta anavezet (mater dolorosa), nemed amañ, (war ar soliou e teuan en-dro), an Tad n'eo ket bet war an douar, n'e-neus ket resevet korv e Vab, med e spered.

Kement-mañ a c'heller lakaad da wener ar groaz nebeud goude teir eur. Ar C'hrist a zo o paouez mervel war ar groaz, e ene kropet c'hoaz gand ar boan a deu da adkaoud barlenn e Dad. Heug santel an Tad a weler en e zaoulagad skoelf, e c'henou digor, e skoa-ziou skuiz. E zoare da veza, e neuz a youc'h "Petra 'm-eus greet aze ?" Rag eñ eo, an Tad e-neus gwelet en araog ha fellet dezañ kement-se a oll viskoaz, ha ma tiskouez ar C'hrist palv e zorn, sin a asant, eo peogwir eo dalhet stard e arzorn gand e Dad.

Bet 'z eus bet eur mare just araog beza tapet 'lec'h m'e-neus Jezuz aspedet : "Tad pellait diouzin ar c'halir-mañ..." E gwirionez ar C'hrist bian-se treud ha reud a zo eur "paour-kêz tra" ; e zorn dehou a bouez war e vruched e sin a c'hlahar (gwelet yez an imach er grenn-amzer, leor 2 gand François Garnier). E zell a zo sonn ha kollet ha m'en em lak e c'henou diwar rond, eo 'vid c'hweza, 'vel ma ra ar vugale a-wechou a-raog ober eun dra bennag a gavont diêz. E zorn kleiz a zeblant beza biannoc'h, hini eur bugel. Hag e plijfe dezañ en em guzad dindan mantel an Tad. ...



Delwenn leun a veurded e chapel Itron-Varia
Berven, Gwitevede, 17ed kantved. Sk : J. Feutren.
Statue majestueuse, N-D Berven, Plouzévédé.

A titre d'exemple, voici ce qu'écrit Emile Pinçon dans son livre "Notre Dame de Kernitron en Lanmeur" en comparant la fresque et la statue de la Trinité qu'on peut voir dans cette chapelle :

La fresque : au dessus du Maître autel une peinture représentant la Trinité orne la voûte. De même taille, le père et le fils sont représentés en majesté. Ils sont assis et montrés de face, encore que le père jette un regard oblique et bienveillant à son fils qui, lui, regarde droit. Dans sa main gauche le père tient un long sceptre et dans la droite une boule figurant le monde, ce sont les attributs de sa puissance. A sa droite le fils tient une grande croix de la main gauche et bénit de la droite. Barbe blanche et barbe blonde, entre les deux personnages il y a égalité et presque symétrie d'attitude.

L'ensemble suggère le calme, l'équilibre et la plénitude... mais faut-il attribuer un sens à la position de la croix entre-eux... comme un éternel contentieux ? Dans l'affirmative, que je ne garantis pas, ce serait la suite des événements exprimés par la statue dont nous allons parler.

La statue : cette œuvre du XVe ne saurait laisser indifférent et nous allons l'étudier sous trois angles comme il se doit.

1°) C'est une Trinité bien qu'il y manque maintenant la colombe. Il convenait de rappeler que la chapelle lui est dédiée.

2°) Ce groupe marque la prépondérance du père comme le groupe Anne et Marie insistait sur l'importance de la mère.

Ici le père est assis en position de majesté, il est présenté de face, porte une tiare symbole de son universelle souveraineté, à la façon des souverains orientaux une longue barbe carrée, signe d'âge et de sagesse, de riches vêtements et des sandales à semelles épaisses (la robe relevée les montre bien). Un personnage investi d'une mission divine, sur terre garde les pieds nus, mais lui, Dieu le père, ne descend pas personnellement sur terre.

Le fils, debout, petit, à peu près nu est montré de trois-quart, ses pieds nus, très grands, reposent sur la terre... Eh ! oui il y a effectué une mission et quelle mission !

3°) La passion vécue par Dieu le père est ici suggérée ce qui est peu courant. Généralement on évoque la semaine sainte vécue par le Christ, par sa mère, par ses proches mais rarement par son père.

Au premier coup d'œil, surtout en l'absence de la colombe, la statue évoque une descente de croix, le père tenant le rôle de Marie, la traditionnelle piéta (la mater dolorosa) seulement, je reviens aux semelles, le père n'est pas allé sur terre, il n'a pas reçu physiquement le corps du crucifié, mais son esprit.

On peut situer cette scène le vendredi saint peu après trois heures.



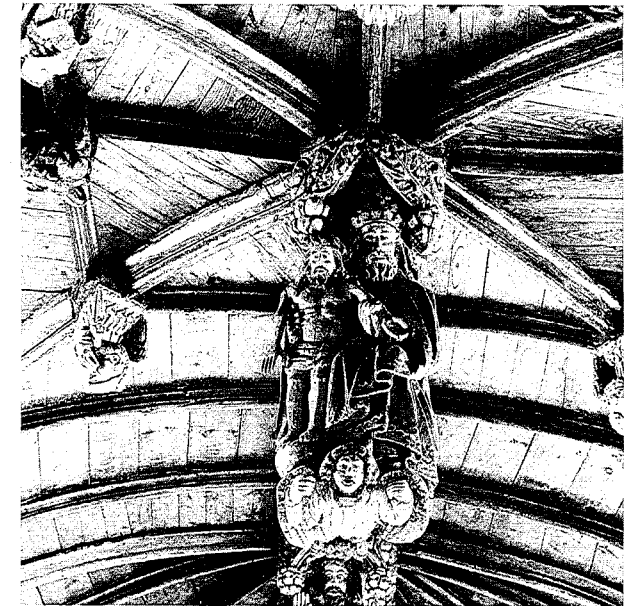
Le Christ vient d'expirer sur la croix, son âme encore engourdie de douleur vient retrouver le giron de son père. La sainte horreur de celui-ci se manifeste par les yeux hagards, la bouche ouverte, les épaules tombantes. Toute sa mimique toute son attitude crie "Qu'est-ce que j'ai fait là" parce que, c'est tout de même lui, le père, qui, de toute éternité l'a prévu, l'a voulu et si la main gauche du Christ montre la paume, symbole d'acceptation c'est que son père lui tient fortement le poignet. Il y a bien eu un moment juste avant sa capture où Jésus a supplié : "Père éloignez de moi ce calice..." En vérité, ce petit Christ maigrichon et raide est une "pauvre chose" dont la main droite, restée libre s'appuie sur la poitrine en signe de détresse, voir le langage de l'image au Moyen Age Tome II par François Garnier. Il a le regard fixe et perdu et si sa bouche s'arrondit c'est pour un souffle, celui que parfois poussent les enfants avant de se résoudre à exécuter une action qui leur coûte. Sa main gauche semble plus petite, celle d'un enfant justement. Et voudrait se cacher sous le manteau paternel...

* *
*

*Merveilleux blochet à
la voute de Loc-Envel
Côtes-d'Armor.*

*Trinité sous un dais,
supportée par des
angelots.*

Cl. Jean Feutren



*Men-font Bodilis.
Baptistère, Roland Doré, Kersanton polychrome.*

En enklask emaom oc'h ober diwar-benn skeudennou an Dreinded Sakr (delwennou, livaduriou, gwer-livet...) keñveriet gand skeudennou an Tad Peurbadel, e welom dija ez-eus en on eskopti kalz muioc'h a Dreinded Sakr. N'eo ket echu al labour ganeom, med dija on eus 128 euz an Dreinded Sakr evid 44 euz an Tad Peurbadel. Ous-penn-ze, eul lodenn vad euz skeudennou an Dreinded Sakr a vefe gelllet envel : "Glahar an Tad" peogwir ne 'z eus koulm e-béd hag e repoz ar Mab war bruched pe barlenn an Tad. Kalz anezo a zo koz : meur a hini euz ar 15ed kantved, muioc'h c'hoaz euz ar 16ed hag eun niver braz euz ar 17ed. En 18ed hag en 19ed n'eus nemed hiniennou ; doare ar jansenisted da weled Doue a c'hellfe beza penn-kaoz da gement-se.

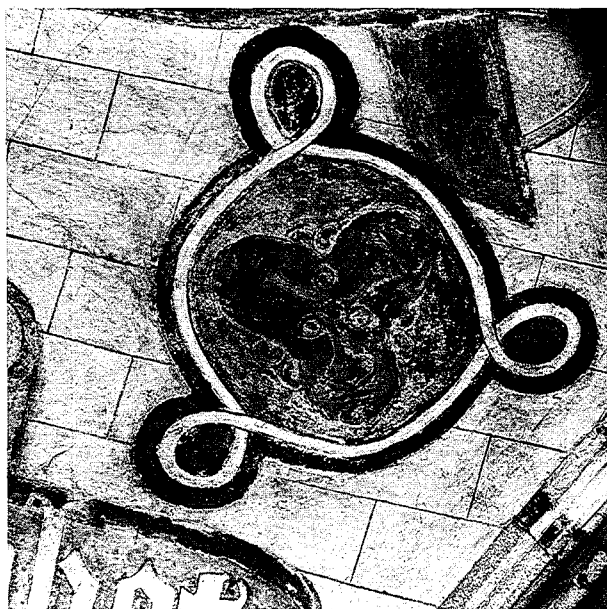
Karantez foll an Tad eo a zo diskouezet deom peurlieser skeudennou-ze : Jezuz hag an Tad a zo unanet er memez glahar hag er memez kinnig. Beteg aze eo eet Doue evidom. Ha kement-se a jom c'hoaz ganeom da gompren e gwirionez, rag re aliez n'eo ket bet kaset ganeom d'ar vered ar Jupiter koz.

(Da veza kendalhet)

Iliz-Veur Kastell-Paol : livadenn euz ar 16ed kantved war bolz chapel an Anaon : an Dreinded, tri benn en unan !

Peinture du XVI^e siècle sur la voûte de la chapelle des Trépassés, côté sud : représentation de la Trinité sous la forme d'une figure humaine à trois bouches, trois nez et trois yeux sous un unique front.

Saint-Pol de Léon, cathédrale Saint-Paul-Aurélien.
Cl. J. Feutren



Nous faisons actuellement une étude sur les représentations de la Sainte Trinité (fresques, peintures, vitraux...) en les comparant à celles du Père Éternel, et nous constatons déjà que dans notre diocèse il existe beaucoup plus de Trinité. Ce travail n'est pas encore terminé, mais d'ores et déjà nous trouvons 128 Trinité contre 44 Père Éternel. De plus, beaucoup de ces représentations pourraient s'appeler "la douleur du Père" car il n'y a pas de colombe et le Fils repose sur la poitrine de son Père ou sur ses genoux. Beaucoup sont anciennes : quelques unes du XV^e siècle, beaucoup plus du XVI^e, et la plupart du XVII^e. On ne trouve que quelques unités au XVIII^e et au XIX^e ; le jansénisme pourrait en être la cause.

C'est l'amour fou du Père qui nous est ainsi la plupart du temps donné à voir dans ces statues : Jésus et le Père sont unis dans la même tristesse et la même offrande. C'est jusque là que Dieu est allé pour nous. En réalité il nous reste encore à le comprendre, car trop souvent nous n'avons pas encore relégué au cimetière le vieux Jupiter.

(A suivre)



An Dreinded chapel bourk Kerlouan.
La Trinité, chapelle bourg de Kerlouan

AN ALCHIMIOUR

Paulo Coelho zo ganet e 1947 e Rio de Janeiro. Ken anavezet eo e-géd Gabriel Garcia Marquez, en Amerika-ar-Su. E leoriou a zo e-touez ar re wella er Brezil.

An Alchimiour a zo bet embannet e 45 bro. Konta a ra istor eur pastor deñved yaouank, Santiago, eet da glask eun teñzor e-harz ar Piramidou. En dezerz, kelennet gand an Alchimiour e tesko selaou e galon, lenn sinou e blanedenn, ha mond beteg penn e huñvre. Bez ez eo eur gontadenn filosofiel burzuduz, keñveriet aliez gand "Ar Prins bian" (SaintExupery) pe "Jonathan Livingston, ar Goelan" (Richard Bach).

Ar pennad kinniget amañ a gaver e penn diweza al leor. Konta a ra penaoz, dre zikour an dezerz hag an heol, e teuas Santiago a-benn da veza avel.

An daou veajour a oe kaset beteg kamp ar zoudarded. Unan euz ar re-mañ a vountas an Alchimiour hag e gompagnun dindan eun del-tenn, disheñvel krenn diouz ar re a gaver en Oaziz. Bez e oa eno eur mestr-brezelour gand pennou braz ar c'hamp.

"Spierien int, eme unan anezo.

- Ne 'z om nemed beajourien, a respontas an Alchimiour.

- Gwelet oc'h bet e kamp on enebourien, bremañ 'z eus tri devez. Ha komzet ho-peus gand unan anezo.

- Bez ez on eun dén o vale en dezerz, hag anaoud a ran ar stered, eme an Alchimiour. Ne ouezan netra diwar-benn bandennadou pe fir-bouchou ar meuriadou. Ne reen nemed henchva va mignon beteg amañ.

- Piou eo da vignon ? Eme ar mestr.

- Eun alchimiour eo, eme an Alchimiour. Anaoud a ra galloudou an natur. Ha c'hoant e-neus diskouez d'ar c'homandant e ouizegez dreist-ordinal."

Ar pôtr yaouank a zelaoue, héb lavared grik. Aon e-noa.

"Petra 'ra eun estrañjour war eun douar estren ? Eme unan euz ar zoudarded.

- Digaset am-eus arhant evid e ginnig d'ho meuriad, a lavaras neuze an Alchimiour, héb ma nije gellet ar pôtr yaouank lavared eur ger.

L'ALCHIMISTE

Paulo Coelho, Edition Anne Carrière, Paris 1994
pour la traduction française

Paulo Coelho est né à Rio de Janeiro. Sa notoriété en Amérique latine est comparable à celle de Gabriel Garcia Marquez. Ses livres figurent en tête des listes de best-sellers au Brésil. L'Alchimiste a été publié dans 45 pays... C'est le récit d'une quête, celle de Santiago, un jeune berger andalou parti à la recherche d'un trésor enfoui au pied des Pyramides. Dans le désert, initié par un alchimiste, il apprendra à écouter son cœur, à lire les signes du destin et... à aller au bout de son rêve. Destiné à l'enfant que chaque être cache en soi, l'Alchimiste est un merveilleux conte philosophique que l'on compare souvent au Petit Prince de Saint-Exupéry, et à Jonathan Livingston Le Goeland, de Richard Bach.

Voici un extrait, tiré de la fin du livre, et dans lequel l'auteur raconte comment Santiago a réussi, avec l'aide du désert et du soleil, à se transformer en vent.

Les deux voyageurs furent conduits jusqu'à un campement militaire qui se trouvait à proximité. Un soldat poussa l'Alchimiste et son compagnon à l'intérieur d'une tente, bien différente de celles qui se trouvaient dans l'oasis. Il y avait là un chef de guerre entouré de son état-major.

"Ce sont les espions, dit l'un des hommes.

- Nous ne sommes que des voyageurs, répondit l'Alchimiste.

- On vous a vus dans le camp ennemi il y a trois jours. Et vous avez parlé à l'un des guerriers.

- Je suis un homme qui marche dans le désert et qui connaît les étoiles, dit l'Alchimiste. Je n'ai aucune information sur les troupes ou les mouvements des tribus. Je guidais seulement mon ami jusqu'ici.

- Qui est ton ami ? demanda le chef.

- Un alchimiste, dit l'Alchimiste. Il connaît les pouvoirs de la nature. Et souhaite montrer au commandant ses extraordinaires capacités."

Le jeune homme écoutait en silence. Il avait peur.

"Que fait un étranger en terre étrangère ? demanda l'un des hommes.

- J'ai apporté de l'argent pour l'offrir à votre clan", intervint alors l'Alchimiste, avant que le jeune homme eût pu prononcer un seul mot.

Et, s'emparant de sa bourse, il donna les pièces d'or au chef. Celui-ci les prit sans rien dire. Il y avait de quoi acheter un grand nombre d'armes.

"Qu'est-ce qu'un alchimiste ? demanda finalement l'Arabe.

- Un homme qui connaît la nature et le monde. S'il le voulait, il détruirait

Hag, o kemered e yalc'h, e roas ar peziou aour d'ar mestr. Hemañ o c'hemeras héb ger. Bez e oa aze peadra da brena eun toullad armou.

“Petra eo eun alchimiour ? Eme ar mestr 'benn ar fin.

- Eun dén eo hag a anavez an natur hag ar béd. Gouest eo da zis-truja ar c'hamp-mañ en eur implij nerz an avel nemetken.”

Ar zoudarded a c'hoarzas. Kustum oant da c'houzañv taerded ar brezel ha gouzoud a reent ne c'helle ket an avel ober eur seurt droug. Koulskoude pép hini a zantas e galon oc'h en em starda en e beultrin. Bez e oant tud an dezerz, hag aon o-doa ouz ar zorserien.

“Plijoud a rafe din gweled eur seurt tra, eme ar metr.

- Red eo deom kaoud tri devez, a respontas an Alchimiour. Dond a ray da veza avel, evid diskouez nemetken nerz e c'halloud. Ma ne deu ket a-benn d'hen ober, e kinnigom deoc'h héb lorc'h or bueziou en enor d'ho meuriad.

- Ne c'hellez ket kinnig deom ar pez a zo dija deom”, Eme ar mestr war eun ton rust.

Med lezel a reas d'ar veajourien tri devez amzer.

Ar pôtr yaouank, spontet, ne c'helle mui fiñval. Ne c'hellas dond er mêz euz an deltenn, nemed en eur en em harpa war brec'h an Alchimiour.

“Arabad dit diskouez dezo e-peus aon, emezañ. Tud kaloneg int, ha dispriz o-deus evid an dud laosk.”

Mud e chome ar pôtr yaouank. Ne adkavas e vouez nemed goude eur pennad amzer, p'edont o vale e-kreiz ar c'hamp. Ne dalveze ket ar boan diwall anezo : an Arabed o-doa tennet ar c'hezeg diganto. Evelse, eur wech muioc'h, ar béd a ziskoueze dezo e zoareou disheñvel : an dezerz hag a oa beteg henn eul lec'h libr ha divent, a deue da veza eur voger ha ne c'helled ket mond dreist.

“Roet 'peus dezo toud va zeñzor ! Eme ar pôtr yaouank. Toud ar pez 'm eus gellet gounid e-pad va buez !

- Ha da betra e servijfe dit, ma rankfez mervel ? Da arhant 'neus saveteet ahanout evid tri devez. N'eo ket ken aliez e servij an arhant evid pellaad ar maro.”

Med ar pôtr yaouank a oa re spontet evid gelloud intent komzou a furnez. Ne ouie ket penaoz dond da veza avel. Ne oa ket eun alchi-

ce campement en utilisant la seule force du vent.”

Les hommes rirent. Ils avaient l'habitude des violences de la guerre, et savaient que le vent ne peut pas asséner un coup mortel. Pourtant, chacun sentit son coeur se serrer dans sa poitrine. C'était des hommes du désert, et ils avaient peur des sorciers.

“J'aimerais voir une chose pareille, dit le chef.

- Il nous faut trois jours, répondit l'Alchimiste. Il va se transformer en vent, simplement pour montrer la force de son pouvoir. S'il ne réussit pas, nous vous offrons humblement nos vies, pour l'honneur de votre clan.

- Tu ne peux m'offrir ce qui m'appartient déjà”, déclara le chef avec arrogance.

Mais il concéda aux voyageurs le délai de trois jours.

Le jeune homme, terrifié, était incapable de faire un mouvement. L'Alchimiste dut le tenir par le bras pour l'aider à sortir de la tente.

“Ne leur montre pas que tu as peur, lui dit-il. Ce sont des hommes braves, et ils méprisent les lâches.”

Le jeune homme avait perdu la parole. Il ne retrouva la voix qu'au bout d'un certain temps, alors qu'ils marchaient au milieu du campement. Il était inutile de les tenir enfermés : les Arabes leur avaient simplement retiré leurs chevaux. Ainsi, une fois de plus, le monde révéla ses innombrables langages : le désert, jusque-là un espace libre et sans limites, était maintenant une muraille infranchissable.

“Vous leur avez donné tout mon trésor ! dit le jeune homme. Tout ce que j'avais pu gagner pendant toute ma vie.

- Et à quoi cela te servirait-il si tu devais mourir ? Ton argent t'a sauvé pour trois jours. Ce n'est pas si souvent que l'argent sert à retarder la mort.”

Mais le jeune homme était trop effrayé pour pouvoir entendre des paroles de sagesse. Il ne savait pas comment se transformer en vent. Il n'était pas alchimiste.

L'Alchimiste demanda du thé à un guerrier ; il en versa un peu sur les poignets du jeune homme. Une onde de sérénité se répandit en lui, cependant que l'Alchimiste prononçait quelques mots qu'il ne réussit pas à comprendre.

“Ne t'abandonne pas au désespoir, dit l'Alchimiste, d'une voix étrangement douce. Cela t'empêche de pouvoir converser avec ton coeur.

- Mais je ne sais pas me transformer en vent.

- Celui qui vit sa Légende Personnelle sait tout ce qu'il a besoin de savoir. Il n'y a qu'une chose qui puisse rendre un rêve impossible : c'est la peur d'échouer.

- Je n'ai pas peur d'échouer. Simplement, je ne sais pas me transformer en vent.

-Eh bien, il faudra que tu apprennes ! Ta vie en dépend.

miour.

An Alchimiour a c'houlennas eur banne te digand eur zoudard. Skuill a reas eur banne war arzorniou ar pôtr yaouank. Hag ar pôtr a zantas eun êzenn seder oc'h en em zila ennañ, tra ma lavarê an Alchimiour eun nebeud geriou ha ne c'hellas ket kompren.

"Arabad dit koueza en dizesper, eme an Alchimiour, gand eur vouez flour meur-béd. Ar dra-ze a vir ouzit da gêzeal ouz da galon.

- Med ne ouezan ket penaoz dond da veza avel.

- An néb a vev e Blanedenn dezañ, a oar an oll draou réd. Eun dra nemetken a lak eun huñvre da veza dibosubl : an aon da jom boud.

- N'am-eus ket aon da jom boud. Nemetken, ne ouezan ket penaoz dond da veza avel.

- Mad, réd e vo dit deski ! Da vuez a zo stag ouz an dra-ze.

- Ha ma ne deuan ket a-benn d'hen ober ?

- E varvi, en eur heul da Blanedenn dit. Gwelloc'h eo mervel evel-se e-géd mervel e-giz milionou a dud ha n'o dezo morse gouezet netra diwar-benn o 'Flanedenn. Med arabad dit en em jala. Peurliesia ar maro a lak an dén da daoler muioc'h a evez ouz ar vuez.

An devez kenta a dremenas. Bez e oa bet eun emgann braz tro war-dro, hag e-leiz a dud gloazet en em gavas er c'hamp. "Netra ne jeñch goude ar maro, a zoñje ar pôtr yaouank. Soudarded all a gemere plas ar re varo, hag ar vuez a gendalhe.

"Mervel 'pije gellet diwezatoc'h, mignon, eme eur zoudard dirag korv maro eur c'hamalad. Mervel 'pije gellet goude ar peoc'h. Med marvet 'vijej memez-tra, 'benn ar fin."

Diouz an noz, ar pôtr yaouank 'z eas da gaoud an Alchimiour a oa o vond d'an dezerz gand ar falc'hun.

"Ne ouezan ket penaoz dond da veza avel, emezañ adarre.

- Dalc'h soñj ouz ar pezh 'm eus lavaret dit : ar béd n'eo nemed al lodenn a weler euz Doue.

- Petra rit ?

- Rei boued da va falc'hun.

- Ma ne c'hellan ket dond da veza avel, e varvom eme ar pôtr yaouank. Da betra zervij rei boued d'ar falc'hun ?

- Te a varvo, a respontas an Alchimiour. Me, me oar dond da veza avel."

- Et si je n'y arrive pas ?

- Tu mourras d'avoir vécu ta Légende Personnelle. Cela vaut bien mieux que de mourir comme des millions de gens qui n'auront jamais rien su de l'existence d'une Légende Personnelle. Mais ne t'inquiète pas. En général, la mort fait que l'on devient plus attentif à la vie."

Le premier jour s'écoula. Il y eut une grande bataille dans les environs, et de nombreux blessés furent amenés au campement. "Rien ne change avec la mort", pensait le jeune homme. Les guerriers qui mouraient étaient remplacés par d'autres, et la vie continuait.

"Tu aurais pu mourir plus tard, mon ami, dit un combattant à la dépouille d'un de ses camarades de combat. Tu aurais pu mourir une fois la paix revenue. Mais tu serais mort de toute façon, en fin de compte."

Vers le soir, le jeune homme alla trouver l'Alchimiste, qui emmenait le faucon avec lui dans le désert.

"Je ne sais pas me transformer en vent, répéta-t-il encore.

- Souviens-toi de ce que je t'ai dit : le monde n'est que la partie visible de Dieu. Et l'Alchimie, c'est simplement amener la perfection spirituelle sur le plan matériel.

- Que faites-vous ?

- Je nourris mon faucon.

- Si je ne réussis pas à me transformer en vent, nous allons mourir, dit le jeune homme. A quoi bon nourrir le faucon ?

- Toi, tu mourras, répondit l'Alchimiste. Moi, je sais me transformer en vent."

Le deuxième jour, le jeune homme grimpa au sommet d'un rocher qui se trouvait près du camp. Les sentinelles le laissèrent passer ; elles avaient entendu parler du sorcier qui se transformait en vent, et ne voulaient pas l'approcher. De plus, le désert constituait une grande muraille infranchissable.

Il passa le reste de l'après-midi de cette deuxième journée à regarder le désert. Il écouta son coeur. Et le désert écouta la peur qui l'habitait.

Tous deux parlaient la même langue.

Le troisième jour, le chef suprême rassembla autour de lui ses principaux officiers.

"Allons voir ce garçon qui se transforme en vent, dit-il à l'Alchimiste.

- Allons !" répondit celui-ci.

Le jeune homme les conduisit à l'endroit où il était venu la veille. Puis il demanda à tous de s'asseoir.

"Cela va demander un peu de temps, dit-il.

- Nous ne sommes pas pressés, répondit le chef suprême. Nous sommes

D'an eil devez, ar pôtr yaouank a bignas war bég eur roc'h tost d'ar c'hamp. Ar c'hedourien hen loskas da baseal. Klevet o-doa komz ouz ar sorser a deue da veza avel, ha ne felle ket dezo tostaad outañ. Ouspenn, an dezerz a oa eur voger vraz, ha ne c'helle dén mond dreist ar voger-ze.

Tremen a reas fin an devez o selled ouz an dezerz. Selaou a reas e galon. Hag an dezerz a zelaouas an aon a oa ennañ.

O-daou e komzont ar memez yez.

D'an trede devez, ar mestr meur a vodas en-dro dezañ e ofiserien kenta.

"Deom da weled ar pôtr-se oc'h en em drei e avel, emezañ d'an Alchimiour.

- Deom, a respontas hemañ."

Ar pôtr yaouank o c'hasas d'al lec'h m'edo bet en deiz a-raog. Hag e c'houlennas, digand an oll, azeza.

"Bez e kemero eun tamm amzer, emezañ.

- Prés e-béd warnom, eme ar mestr meur. Tud an dezerz om."

Ar pôtr yaouank en em lakas da zelled ouz an dremm wel. Bez e oa menezioù en-diabell, tevennou, tevennou, reier, plantennou-stlej o terhel mort da veva eno, lec'h ma ne c'hellen ket chom beo. Aze edo an dezerz, lec'h m'e-noa tremenet, e-pad mizioù ha mizioù. Ha ne anaveze outañ nemed eul lodennig. El lodennig-ze e-noa gwelet Saozon, karavannennou, emgannou etre meuriadou, hag eun oaziz a hanter-kant mil gwezenn-balmez ha tri c'hant puñs.

"Petra 'fell dit kaoud diganin, hirio ? a c'houlennas an dezerz. Daoust ha n'om ket chomet pell a-walh dec'h, da hir-zelled an eil ouz egile ?

- Derhel a rez, eun tu bennag, an hini a garan. Neuze, pa zellan ouz da duchennou-trêz, ec'h hir-zellan outi ive. Felloud a ran din mond en-dro d'he gweled, hag ezomm am-eus ouzit evid dond da veza avel.

- Petra eo ar garantez ? eme an dezerz.

- Ar garantez eo, pa nij ar falc'hun a-uz d'an trêz. Rag, evitañ, ez out eun douar glaz, ha morse n'eo distroet héb e breiz. Anaoud a ra da reier, da duchennou, da venezioù, ha brokuz out evitañ.

- Bég ar falc'hun a zach tammou ouzin, eme an dezerz. Ar preiz-

des hommes du désert."

Le jeune homme se mit à regarder l'horizon en face de lui. Il y avait des montagnes au loin, des dunes, des rochers, des plantes rampantes qui s'obstinaient à vivre là où la survivance était improbable. Là était le désert, qu'il avait parcouru des mois et des mois durant, et dont il ne connaissait cependant qu'une toute petite partie. Dans cette petite partie, il avait rencontré des Anglais, des caravanes, des luttes de clans, et une oasis de cinquante mille palmiers dattiers et trois cents puits.

"Que me veux-tu aujourd'hui ? demanda le désert. Ne nous sommes-nous pas assez contemplés hier ?

- Tu gardes, quelque part, celle que j'aime. Alors, quand je regarde tes étendues de sable, c'est elle que je contemple aussi. Je veux retourner vers elle et j'ai besoin de ton aide pour me transformer en vent.

- Qu'est-ce que l'amour ? demanda le désert.

- L'amour, c'est quand le faucon vole au-dessus de tes sables. Car, pour lui, tu es une campagne verdoyante, et il n'est jamais revenu sans sa proie. Il connaît tes rochers, tes dunes, tes montagnes, et tu es généreux avec lui.

- Le bec du faucon m'arrache des morceaux, dit le désert. Cette proie, je la nourris pendant des années, je l'abreuve du peu d'eau que j'ai, lui montre où elle peut trouver à manger ; et, un beau jour, voici que le faucon descend du ciel, juste comme j'allais sentir la caresse du gibier sur mes sables. Et le faucon emporte ce que j'avais fait grandir.

- Mais c'était précisément à cette fin que tu avais nourri et fait grandir le gibier, répondit le jeune homme : pour alimenter le faucon. Et le faucon alimen-



se am-eus bevet epad bloaveziou, ha douret gand an nebeud dour am-eus. Diskouez a ran dezañ e pe-lec'h e c'hell kaoud boued. Hag eun deiz, ar falc'hun a ziskenn euz an oabl, just er mare m'edon o vond da zantoud flouradenn ar jiboez war va zrêz. Hag ar falc'hun a gas gantañ ar pezh am-oa lakeet da greski.

- Med evid-se eo az-p'oa bevet ha lakeet da greski ar jiboez a respontas ar pôtr yaouank : evid boueta ar falc'hun. Hag ar falc'hun a vouet an dén. Hag an dén a voueto eun deiz da drêz hag an trêz ar jiboez. Evel-se e tro ar béd.

- An dra-ze eo ar garantez ?

- An dra-ze eo, ya. Ar pezh a ra d'ar preiz dond da veza falc'hun, d'ar falc'hun dond da veza dén, ha d'an dén da veza dezerz. An dra-ze a ra d'ar plom dond da veza aour, hag an aour a za d'en em guzad en douar.

- Ne gomprenan ket da gomzou, eme an dezerz.

- Neuze, kompren da vianna, ez eus, eun tu bennag, e kreiz da drêz eur vaouez ouz va c'hortoz. hag evid respont d'he géd, e rankan dond da veza avel."

An dezerz a jomas mud e-pad eur pennadig.

"Rei a ran dit va zrêz evid ma c'hellfe an avel c'hweza. Med, va unan, ne c'hellan ober netra. Goulenn sikour digand an avel."

Eun êzennig a zavas. Pennou-braz ar zoudarded a zelle a-bell ouz ar pôtr yaouank, a gomze eur yez dianav evito.

An Alchimiour a vousec'hoarze.

An avel a dostaas ouz ar pôtr yaouank hag e reas eur flouradenn dezañ. Klevet he-doa e gaoz gand an dezerz, rag an aveliour a oar toud. Mond a reont dre ar béd héb kaoud lec'h e-béd na da c'henel, na da vervel.

"Va zikour, eme ar pôtr. Klevet 'm eus ennout, eun deiz, mouez va muia-karet.

- Piou 'neus desket dit komz yez an dezerz hag an avel ?

- Va c'halon", eme ar pôtr.

An avel he-doa meur a ano. Amañ e veze anvet "sirocco", peogwir an Arabed a grede e teue euz an douarou leun a zour, lec'h ma veve ar re zu. E bro ar pôtr yaouank, pell du-hont, e veze anvet ar "Zav-

tera l'homme. Et l'homme alimentera un jour tes sables, d'où naîtra à nouveau le gibier. Ainsi va le monde.

- C'est cela, l'amour ?

- C'est cela, oui. C'est ce qui fait que la proie se transforme en faucon, le faucon en homme, et l'homme à nouveau en désert. C'est cela qui fait que le plomb se transforme en or, et que l'or retourne se cacher sous la terre.

- Je ne comprends pas tes paroles, dit le désert.

- Alors, comprends du moins que, quelque part au milieu de tes sables, une femme m'attend. Et, pour répondre à son attente, je dois me transformer en vent."

Le désert resta quelques instants silencieux.

"Je te donne mes sables pour que le vent puisse souffler. Mais, à moi seul, je ne puis rien. Demande son aide au vent."

Une petite brise se mit à souffler. Les chefs de guerre observaient de loin le jeune homme, qui parlait une langue inconnue d'eux.

L'Alchimiste souriait.

Le vent arriva près du jeune homme et lui effleura le visage. Il avait entendu sa conversation avec le désert, car les vents savent toujours tout. Ils parcourent le monde sans avoir jamais de lieu de naissance ni de lieu où mourir.

"Aide-moi, dit le jeune homme. Un jour, j'ai entendu en toi la voix de mon aimée.

- Qui t'a appris à parler le langage du désert et du vent ?

- Mon coeur", répondit le jeune homme.

Le vent avait plusieurs noms. On l'appelait ici le sirocco, parce que les arabes croyaient qu'il venait des terres où l'eau abondait, peuplées d'hommes à la peau noire. Dans le pays lointain d'où venait le jeune homme, on le nommait le levant, parce que les gens croyaient qu'il apportait le sable du désert et les cris de guerre des Maures. Peut-être, ailleurs, loin des campagnes où paissaient les moutons, les hommes pensaient-ils que le vent ne venait de nulle part, n'allait nulle part, et c'est pourquoi il était plus fort que le désert. Un jour, on pourrait planter des arbres dans le désert, et même y élever des moutons, mais on ne parviendrait jamais à dominer le vent.

"Tu ne peux être le vent, dit-il au jeune homme. Nos natures sont différentes.

- Ce n'est pas vrai. J'ai appris les secrets de l'Alchimie, tandis que je parcourais le monde avec toi. J'ai en moi les vents, les déserts, les océans, les étoiles, et tout ce qui a été créé dans l'Univers. Nous avons été faits par la même Main, et nous avons la même Ame. Je veux être comme toi, pénétrer partout, traverser les mers, ôter le sable qui recouvre mon trésor, faire venir près de moi la voix de mon aimée.

Heol", peo-gwir an dud a grede e tigase trêz an dezerz ha youhadennou brezel ar Mored. Marteze, el lec'hioù all, pell ouz ar mêzioù lec'h ma peure an deñved, an dud a zoñje e teue an avel euz an Andalousia. Med an avel ne deue euz a ne-blec'h, ne 'z ee da ne-blec'h, ha setu perag edo kreñvoc'h e-géd an dezerz. Eun deiz bennag, e vo gelllet planta gwez en dezerz, ha zo-kén sevel deñved, med morse ne vo gelllet beza trec'h d'an avel. Disheñvel om.

"Ne c'hellez ket beza avel, emezañ d'ar pôtr. Disheñvel om.

- N'eo ket gwir. Desket am-eus sekrejou an Alchimi, en eur redeg dre ar béd, ganez. Ennon ema an avelioù, an dezerzioù, ar morioù-braz, ar stered, hag an oll draoù krouet er Béd. Greet om bet gand ar memez Dorn, hag on-neus ar memez Ene. Felloud a ra din beza evel doud, antreal e pép tra, treuzi ar morioù, lemmel an trêz diwar va zeñzor, lakaad da zond em c'hichenn mouez va muia-karet.

- Klevet am-eus da gaoz gand an Alchimiour, en deiz all. Lavared a ree e-neus pép tra E Blanedenn. An dud ne c'hellont ket doud da veza avel.

- Desk din beza avel e-pad eur pennadig amzer, eme ar pôtr yaouank. Evid ma c'hellfem kêzeal asamblez euz toud ar pezh a c'hell ober an dud hag an avelioù."

Kirioù oa an avel, hag aze e oa eun dra bennag ha ne ouie ket. C'hoant e nije bet kendelher gand ar gaoz-ze, med ne ouie ket penaoz lakaad eun dén da veza avel. Koulskoude, e ouie kalz a draoù ! Sevel dezerzioù, trei bigi war o genou, distruja koajou a-bez, ha strañha e kêrioù leun a vuzik hag a drouz souezuz. Kredi a ree gelloud ober pép tra, ha setu ma oa dirazañ eur pôtr evid asuri e c'helle an avel ober traoù all c'hoaz.

"Setu ar pezh a zo anvet ar Garantez, eme ar pôtr, o weled edo an avel war-nez asanti d'e c'houlenn. Pa garer eo, e teuer a-benn da veza eun dra bennag euz ar Grouidigez. Pa garer, ne 'z eus ezomm e-béd da gompren ar pezh a c'hoarvez, rag en diabarz eo neuze e tremen an traou hag an dud a c'hell doud da veza avel. Gand ma vint sikouret gand an avel, evel just."

An avel a oa orgouilluz, hag hegaset oa gand komzou ar pôtr. En em lakaad a reas da c'hweza kreñvoc'h, 'n eur zibrada trêz an dezerz. Med red oa bet dezañ 'benn ar fin anzav ne ouie ket lakaad eun dén da veza avel. Ha ne anezeze ket ar Garantez.

- J'ai entendu ta conversation avec l'Alchimiste, l'autre jour. Il disait que chaque chose a sa Légende Personnelle. Les êtres humains ne peuvent se transformer en vent.

- Apprends-moi à être vent pendant quelques instants, demanda le jeune homme. Pour que nous puissions parler ensemble des possibilités illimitées des hommes et des vents."

Le vent était curieux, et c'était là quelque chose qu'il ne connaissait pas. Il aurait aimé s'entretenir de ce sujet, mais il ne savait pas comment transformer un homme en vent. Et pourtant, il savait tant de choses ! Il construisait des déserts, faisait sombrer des navires, abattait des forêts entières, et flânait dans les villes pleines de musique et de bruits étranges. Il croyait n'avoir point de limites, et voilà qu'était devant lui un jeune homme pour affirmer que le vent pouvait faire d'autres choses encore.

"C'est ce que l'on appelle l'Amour, dit le jeune homme, voyant que le vent était sur le point d'accéder à sa demande. C'est quand on aime que l'on arrive à être quelque chose de la Création. Quand on aime, on n'a aucun besoin de comprendre ce qui se passe, car tout se passe alors à l'intérieur de nous, et les hommes peuvent se transformer en vents. A condition que les vents les aident, bien sûr."

Le vent était orgueilleux, et ce que disait le jeune homme l'irrita. Il se mit à souffler plus fort, soulevant les sables du désert. Mais il dut finalement reconnaître que, même après avoir parcouru le monde entier, il ne savait toujours pas transformer un homme en vent. Et il ne connaissait pas l'amour.

"Au cours de mes promenades à travers le monde, j'ai remarqué que beaucoup de gens parlaient de l'amour en regardant vers le ciel, dit le vent, furieux de devoir admettre ses limites. Peut-être vaudrait-il mieux demander au ciel.

- Alors, aide-moi, demanda le jeune homme. Couvre ce lieu de poussière, pour que je puisse regarder le soleil sans être aveuglé."

Le vent se mit donc à souffler très fort, et le ciel fut envahi par le sable : à la place du soleil, il n'y avait plus qu'un disque doré.

Dans le camp, il devenait difficile de distinguer quoi que ce fût. Les hommes du désert connaissaient bien ce vent que l'on appelle simoun et qui était pire qu'une tempête en mer ; mais eux ne connaissaient pas la mer. Les chevaux hennissaient, les armes commencèrent à être recouvertes par le sable.

Sur le rocher, l'un des officiers se tourna vers le chef suprême et dit :

"Il vaudrait peut-être mieux en rester là."

Ils avaient déjà du mal à apercevoir le jeune homme. Tous les visages étaient entièrement masqués par les voiles bleus et les regards n'exprimaient plus que la frayeur.

"Finissons-en, insista un autre officier.

“En eur redeg dre ar béd, am-eus gwelet e komze kalz a dud euz ar garantez en eur zelled ouz an neñv, eme an avel, fuloret da rankoud asanti ne c’helle ket dond a benn ouz pép tra. Marteze oa gwelloc’h goulenn digand an neñv.

- Neuze, va zikour, eme ar pôtr. Gand da boultrenn, golo al lec’h-mañ evid ma c’hellfen selled ouz an heol, héb beza dallet.”

An avel en em lakaas eta da zourral kreñv spontuz, hag an oabl a oe goloet gand an trêz : e plas an heol, ne oa két ken nemed eur bladenn alaouret.

Er c’hamp, e teue da veza diêz gweled eun dra bennag. Tud an dezerz a anaveze mad an avel-ze, anvet Simoun, hag a oa gwasoc’h e-géd eur barr-amzer war ar mor. Med int-i ne anavezent ket ar mor. Ar c’hezeg a c’houriche, an armou a deue da veza goloet gand an trêz.

War ar roc’h, eun ofiser en em droas war-zu ar mestr-meur hag e lavaras :

“Marteze, e vije gwelloc’h chom a-zav !”

Poan o-doa dija gweled ar pôtr. An oll bennou a oa goloet gand ar goueliou glaz ha liou ar spont a oa war o zremm.

“Echuom, eme eun ofiser all.

- Felloud a ra din gwelled braster Allah, eme ar mestr gand doujañs en e vouez. Felloud a ra din gweled eun dén o tond veza avel.”

Med, en e spered, e talhas anoiou an daou zoudard hag o-doa aon. Pa vije torret an avel, e tilammfe diganto o c’harg. Tud an dezerz n’o-deus ket da gaoud aon.

“An avel ’neus laret din ec’h anavezet ar Garantez, eme ar pôtr yaouank d’an heol. Ma anavezet ar Garantez, ec’h anavezet Ene ar Béd, greet a garantez.

- Euz al lec’h m’emaom, eme an heol, e c’hellan gweled Ene ar Béd. Liammet eo gand va ene, hag om-daou asamblez e lakom ar plantennou da greski, hag an deñved a glask an disheol da vond war-raog. E lec’h m’emaon (*hag emañ pell diouz an Douar*) ’m eus desket kared. Gouzoud a ran, ma tostaen eun nebeudig ouz an Douar, an oll draou a zoug a vo devet. Hag Ene ar Béd a varvo. Neuze e sellom an eil ouz egile hag ec’h en em garom. Rei a ran buez ha tommder dezi. Hi a ro din eur rezon de veza.

- Je veux voir la grandeur d’Allah, dit le chef, avec du respect dans la voix. Je veux voir la transformation d’un homme en vent.”

Mais il nota mentalement les noms de ces deux hommes qui avaient peur. Dès que le vent se calmerait, il les destituerait de leur commandement. Les hommes du déserts n’ont pas à avoir peur.

“Le vent m’a dit que tu connaissais l’Amour, dit le jeune homme au Soleil. Si tu connais l’Amour, tu connais aussi l’Ame du Monde, qui est faite d’Amour.

- D’où je suis, répondit le Soleil, je peux voir l’Ame du Monde. Elle est en communication avec mon âme et, à nous deux, nous faisons ensemble croître les plantes et avancer les brebis qui recherchent l’ombre. D’où je suis (et je suis très loin du monde), j’ai appris à aimer. Je sais que, si je m’approche un peu plus de la Terre, tout ce qu’elle porte périra et l’Ame du Monde cessera d’exister. Alors, nous nous regardons mutuellement et nous nous aimons ; je lui donne vie et chaleur, elle me donne une raison de vivre.

- Tu connais l’Amour, répéta le jeune homme.

- Et je connais l’Ame du Monde, car nous avons de longues conversations au cours de ce voyage sans fin dans l’Univers. Elle me dit que son plus grave problème est que, jusqu’ici, seuls les minéraux et les végétaux ont compris que tout est une seule et unique chose. Et, pour autant, il n’est pas nécessaire que le fer soit semblable au cuivre et le cuivre semblable à l’or. Chacun remplit sa fonction exacte dans cette chose unique, et tout serait une Symphonie de Paix si la Main qui a écrit tout cela s’était arrêtée au cinquième jour.



- Anaoud a rez ar Garantez ? a lavaras en-dro ar pôtr.

- Hag anaoud a ran Ene ar Béd, rag kaoz kaer vez ganeom e-pad ar veaj héb fin a reom en Oll-ved. Lavared a ra din, ar gudenn vrasa e nije eo ne 'z eus, beteg henn, nemed ar vein hag ar plantennou hag o-deus komprenet n' ez eo an oll draou nemed eun dra nemetken. Ha, koulskoude, n'eo ket red d'an houarn beza heñvel ouz ar c'houevr, na d'ar c'houevr beza 'vel an aour. Pép hini a ra e labour e-barz an dra-ze nemeti, hag an oll draou a vije eur Gensonadeg a Beoc'h, ma vije chomet a-zav, er pempved devez, ar Dorn e-neus skrivet pép tra.

"Med, ar c'hwec'hved devez a zo deuet.

- Gouizeg out, rag gweled a rez an oll draou a-bell, eme ar pôtr. Med, ne anavezet ket ar Garantez. Ma ne vije ket bet ar c'hwec'hved devez, ne vije ket bet euz an dén. Ar c'houevr a vije ato kouevr, hag ar plom, plom. Pép hini 'neus e Blanedenn, gwir eo, med eun deiz ar Blanedenn-ze a vo peur-echu. Red eo eta en em jeñch en eun dra gwelloc'h, ha kaoud eur Blanedenn nevez, beteg ma teuo Ene ar Béd da veza, e gwirionez an dra nemeti."

An heol a jomas da ourza, hag ec'h en em lakeas da veza skedusoc'h. An avel, dedennet gand ar gaoz-ze, a c'hwezas kreñvoc'h ive, evid mired na vijet dallet ar pôtr gand an heol...

-Ha perag e lavarez ne ayezant ket ar Garantez ? a c'houennas an heol.

- Peo-gwir ar Garantez n'eo ket chom difinv en dezerz, na redeg ar béd evel an avel, na gweled an oll draou a-bell evel d'out. Ar Garantez eo an nerz a jeñch hag a wella Ene ar Béd. Pa 'z on antreet enni evid ar wech kenta, 'm eus soñjet edo parfet. Med gwelet am-eus, goude-ze, edo eur skleur euz an oll draou krouet, hag he-doa ive he brezelioù hag he youlou. Ni eo a lak da vev Ene ar Béd, hag an douar lec'h m'emaom o vev a vo gwelloc'h pe falloc'h. Aze eo e labour nerz ar Garantez, rag pa garom, e klaskom beza gwelloc'h e-géd na 'z om.

-Petra 'c'hortozet ouzin ? Eme an heol.

-E sikourfet ahanon da zond da veza avel, a respontas ar pôtr.

- Hervez an Natur, ez on ar ouizieka euz ar grouadourien, eme an heol. Med ne ouezant ket penaoz lakaad eun dén da veza avel.

- Da gaoud piou, e rankan mond neuze ?"

An heol a jomas mud eur pennadig amzer. An avel a zelaoue, hag edo o vond da embann dre ar béd all, ne c'helle ket ober pép tra.

"Mais il y a eu le sixième jour.

-Tu es savant parce que tu vois tout à distance, dit le jeune homme. Mais tu ne connais pas l'Amour. S'il n'y avait pas eu de sixième jour, l'homme ne serait pas, le cuivre serait toujours du cuivre et le plomb toujours du plomb. Chacun a sa Légende Personnelle, c'est vrai, mais un jour cette légende Personnelle sera accomplie. Il faut donc se transformer en quelque chose de mieux, et avoir une nouvelle Légende Personnelle jusqu'à ce que l'Ame du Monde soit réellement une seule et unique chose."

Le Soleil resta songeur et se mit à briller plus fort. Le vent, qui appréciait l'entretien, souffla également plus fort, pour que le Soleil n'aveuglât pas le jeune homme...

- Et pourquoi dis-tu que je ne connais pas l'Amour ? demanda le Soleil.

- Parce que l'Amour ne consiste pas à rester immobile comme le désert, ni à courir le monde comme le vent, ni à tout voir de loin, comme toi. L'Amour est la force qui transforme et améliore l'Ame du Monde. Quand je suis entré en elle pour la première fois, j'ai cru qu'elle était parfaite. Mais ensuite j'ai vu qu'elle était le reflet de tout ce qui a été créé, qu'elle avait aussi ses guerres et ses passions. C'est nous qui alimentons l'Ame du Monde, et la terre sur laquelle nous vivons sera meilleure ou sera pire selon que nous serons meilleurs ou pires. C'est là qu'intervient la force de l'Amour, car, quand nous aimons, nous voulons toujours être meilleurs que nous ne sommes.

- Qu'attends-tu de moi ? demanda le Soleil.

- Que tu m'aides à me transformer en vent, répondit le jeune homme.

- La Nature me connaît comme la plus savante de toutes les créatures, dit le Soleil. Mais je ne sais comment te transformer en vent.

- A qui dois-je m'adresser, alors ?"

Le Soleil se tut un moment. Le vent écoutait, et allait répandre dans le monde entier que sa science était limitée. Il ne pouvait cependant pas échapper à ce jeune homme qui parlait le Langage du Monde.

"Vois la Main qui a tout écrit", dit le Soleil.

Le vent poussa un cri de satisfaction et souffla avec plus de force que jamais. Les tentes dressées sur le sable furent bientôt arrachées, tandis que les animaux se libéraient de leurs attaches. Sur le rocher, les hommes s'agrippèrent les uns aux autres pour éviter d'être emportés.

Alors, le jeune homme se tourna vers la Main qui avait tout écrit. Et, au lieu de dire le moindre mot, il sentit que l'Univers demeurerait silencieux, et demeura silencieux de même.

Un élan d'amour jaillit de son cœur, et il se mit à prier. C'était une prière qu'il n'avait encore jamais faite, car il ne demandait rien. Il ne remerciait pas

Koulskoude, ne c'helle tehed ouz ar pôtr-se a gomze Yez ar Béd.

“Gwel an Dorn he-deus skrivet pép tra” eme an heol.

An avel, kontant, a zourras kreñvoc'h e-géd biskoaz. An telten-nou, savet war an trêz, a oe diframmet héb dale, e-pad m'en em zistage an anevaled. War ar roc'h, an dud en em zalhe a-grap an eil ouz egile evid mired na vijent kaset gand an avel.

Neuze, ar pôtr yaouank en em droas war-zu an Dorn he-doa skrivet pép tra. Hag, e-lec'h lavared eur ger bennag, e santas e chome sioul an Oll-ved, hag eñ ive a jomas sioul.

Eul lusk a garantez a strinkas euz e galon hag ec'h en em lakeas da bedi. Eur bedenn ha n'e-noa morse greet c'hoaz, rag bez e oa eur bedenn héb gér e-béd, eur bedenn evid goulenn netra. Ne drugarekae ket evid beza kavet peuri evid e zeñved, ne c'houlenne ket gelloud gwerza muioc'h a strinkou(*cristaux*). Ne c'houlenne ket e vije ar vaouez, e-noa anazevet, o c'heal anezañ. Kompren a ree, er zioulder a deue da heul, edo an dezerz, an avel, an heol o klask ive ar sinou skrivet gand an Dorn, c'hoant dezo heul o henchou, ha klevet ar pezh a oa skrivet war an disterra gwevenn-veñ. Gouzoud a ree edo ar sinou-se strewet dre ar Béd hag en Ehonder(*Espace*). Gouzoud a ree n'o-doa, da weled, rezon e-béd da veza, ster e-béd. Nag an dezerziou, nag an aveliyou, nag an heoliyou, nag an dud erfin, ne ouient ket perag edont bet krouet. Med, an Dorn-se, heñ, her ouie, hag heñ hep-kén a oa gouest da ober burzudou, da jeñch moriou-braz e dezerziou, ha tud en avel. Peo-gwir, heñ nemetañ, a gompren e oa eur menoz braz a boulze an Ollved beteg ar poent ma teufe c'hwec'h devez ar Grouidigez da veza an Oberenn-Veur.

Hag ar pôtr en em zilas e Ene ar Béd, hag e welas edo Ene ar Béd eul lodenn euz Ene Doue, hag e welas edo Ene Doue e ene dezañ e-unan.

Hag e c'helle, evel-se, ober burzudou.

Ar simoun a c'hwezas, en deiz-se, kreñvoc'h e-géd biskoaz. A rumm da rumm, an Arabed a gontas istor eur pôtr yaouank, deuet a-benn d'en em jeñch e avel, ha darbet dezañ distruja eur c'hamp, o veza trec'h da c'halloud mestr-brezelour brasa an dezerz.

Pennad tennet euz “L'Alchimiste” de Paulo Coelho, édition Anne Carrière ha troet e brezoneg gand Anna-Vari.

d'avoir pu trouver un pâturage pour ses moutons ; il n'implorait pas d'arriver à vendre davantage de cristaux ; il ne demandait pas que la femme qu'il avait rencontrée attende son retour. Dans le silence qui s'ensuivit, il comprit que le désert, le vent, le soleil cherchaient aussi les signes que cette Main avait écrits, qu'ils voulaient suivre leurs routes et entendre ce qui était gravé sur une simple émeraude. Il savait que ces signes étaient dispersés sur la Terre et dans l'Espace, qu'ils n'avaient en apparence aucune raison d'être, aucune signification, que ni les déserts, ni les vents, ni les soleils, ni les hommes enfin ne savaient pourquoi ils avaient été créés. Mais cette Main avait, elle, une raison pour tout cela, et elle seule était capable d'opérer des miracles, de transformer des océans en déserts, et des hommes en vent. Parce qu'elle seule comprenait qu'un dessein supérieur poussait l'Univers jusqu'à un point où les six jours de la création se transformeraient en Grand Oeuvre.

Et le jeune homme se plongea dans l'Ame du Monde, et vit que l'Ame du monde faisait partie de l'Ame de Dieu, et vit que l'Ame de Dieu était sa propre âme.

Et qu'il pouvait, dès lors, réaliser des miracles.

Le simoun souffla ce jour-là comme jamais encore il n'avait soufflé. Pendant des générations, les Arabes contèrent la légende d'un jeune homme qui s'était transformé en vent et qui avait failli balayer un campement, défiant la puissance du plus important des chefs de guerre du désert.

(Extrait tiré de “L'Alchimiste” de Paulo Coelho, Edition Anne Carrière et traduit en Breton par Anna-Vari.)

BENNIGA

Benniga a zo eur joa hag eun nerz. Ne nahan morse an emgav pa vez kinniget din benniga. Heb benniga forz petra, evel-just !

“Beleg, bennig va bag, ar mor ha va gwrég.” Benniget ’m-eus eta en urz (hag en dizurz... ivez) en Enezenn Gaer, dirag eur mor a dud, en hañv. Ar c’hiz-se a zo brao kenañ evid ar besketerien. Gouzoud a reont mad eo ar vag an ostill da c’hounid ar boued, gand ma chom fur ar mor ; ha neuze e c’hell beza peoc’h en ti.

E bro Beljik, nevez ’zo, ar vennoz a oa evid milierou a dud yaouank en eur gouel dreist ordinal lec’h ma oa mesket an archerien hag al lamponed fall.

Pierre Bernard (eun archer) e-noa bet ar menoz euz ar gouel. Bép tro pa c’hoarvez gantañ areti eun dén yaouank, e klask gweled anezañ en-dro da c’houde, ha labourad gantañ.

Pedet e-noa neuze, tud yaouank anavezet gantañ war e vicher, da zond d’eur week-end “stock car” gand archerien. Joa vraz o tarza e péb lec’h. An dén bet laer o rei dorn d’ar c’homiser evid prepar an traou evid ar gouel.

Oll e oant asambles barz trouz an otoiou hag an houarn torret.

Benniget ’m-eus ar boblad-ze, a vez d’habitud kasoni enni. Benniget ’m-eus an dén gloazet ma zeo al lampon fall, hag an archer en e labour a zén a rank kaoud spered ha kalon.

Benniga da c’houde 3000 dén yaouank e Paray-Le-Monial ne oa ket diêz. Al lec’h-se a zoug d’ar bedenn hag d’an adoration. Muioc’h mui a dud a vez o c’houlenn eur vennoz e fin an overennou.

Benniga eur bugel, eur vetalenn, eur groas, eun ti, eun oto. Benniga ivez kov ar wreg dougerez he deus c’hoant e vije merket e bugel gand sin an Dreinded araog e c’hanedigez.

Muioc’h mui e c’halv an dud sorserien evid exorsiza ha disorsa. Ma ouijenn nerz spontus eur vennoz ne vije ket ezomm kement a douellerien.

Galloud an Tad a zo héb muzul, hini e Vab a zo eur mor a drugarez. Ar Spered a ro deom da gompren mister an Dreinded er Garantez braz meur-béd a liamm enezi.

Troet e brezoneg gand Daniela. Tennet euz “Jusqu’au bout” gand Guy Gilbert, ed. Stock.

BENIR

Bénir est une joie et une force. Et je ne manque jamais les rendez-vous où l’on m’appelle à le faire. Sans bénir forcément tout, évidemment. “Curé, bénis ma barque, la mer et ma femme.” J’ai béni donc dans l’ordre (et dans le désordre... aussi) à Belle-Ile, devant un grand concours de peuple, cet été. Tradition très belle des pêcheurs qui savent bien que leur barque c’est d’abord leur gagne-pain, à condition que la mer soit sage. Moyennant quoi, la paix du foyer est conservée.

En Belgique, peu après, la bénédiction était pour des milliers de jeunes dans une extraordinaire kermesse où flics et voyous sont mêlés. L’idée géniale de Pierre Bernard, policier, c’est de ne jamais accepter, après avoir mis les menottes à un jeune et pris sa déposition, d’en rester là. Il a donc invité des jeunes délinquants qu’il aide à s’insérer, à s’affronter fraternellement à des policiers dans un week-end où le stock-car est roi.

Flics et voyous sont donc mêlés pour s’entrechoquer, tas de ferraille contre voitures décorées...

Une joie bon enfant éclate partout. L’ancien truand côtoie le commissaire divisionnaire ou l’inspecteur des stupés, dans l’organisation. Tous sont mêlés ensuite dans le hurlement des moteurs et le chocs des voitures atterrissant sur le toit.

J’ai béni ce peuple qui, en temps ordinaire, se déteste, en valorisant l’homme blessé qu’est le délinquant et le policier dans sa fonction quand il veut rester avant tout un homme de réflexion et de cœur.

Bénir, ensuite, trois mille jeunes à Paray-Le-Monial n’était pas trop difficile. Ce sanctuaire appelle à la prière et à la méditation.

Je note de plus en plus, à la sortie des messes, des demandes de bénédiction. Bénir un enfant, une médaille, une croix, une maison, une voiture. Bénir aussi le ventre de la femme qui veut déjà que son petit soit marqué du signe de la Trinité, avant son arrivée.

De plus en plus de gens font appel aux sorciers pour exorciser et se libérer des sorts. Si on savait la force d’une bénédiction, on éviterait aux charlatans de se multiplier.

La puissance du Père est phénoménale. Celle de Son Fils est une vague déferlante de grâces. L’Esprit, lui, nous donne le don de comprendre le mystère de la Trinité dans l’Amour prodigieux qui les unit.

Extrait de “Jusqu’au bout” de Guy Gilbert, ed. Stock.

En niverenn-mañ

P. 2	Pask. (Job)	P. 3	Pâques. (Job)
P. 4	Choazet ho-peus. (Daniela)	P. 5	Vous avez choisi. (Daniela)
P. 6	Ecce homo. (Bz gand Naig Rozmor)	P. 9	Ecce homo. (Joseph Urien)
P. 12	An Tad. (Job)	P. 13	Le Père. (Job)
P. 32	An alchimiour (Bz gand Anna-Vari).	P. 33	L'alchimiste. (Paolo Coelho)
P. 48	Benniga. (Bz gand Daniela)	P. 49	Benir. (Jusqu'au bout G. Gilbert)

KELEIER.

Bodadeg evid an Tro-Breiz e brezoneg : d'ar zadorn 29 a viz ebrel 95, euz 2eur 30 betek 6eur.

Overennou brezoneg :

Er Minihi, bep sadorn d'abardaez, da 8eur 30.

E Kemper, er Chapel-Nevez drég an Iliz-Veur, d'ar zulvez kenta ar miz.

E Treogad (béb eil sadornvez ar miz) Sadorn 13 a viz mae 95, da 6eur 30.

30 ebrel e **Santez-Anna-Wened** ; lun 1 mae 10eur hanter.

Manati Landevenneg : Pardon sant Gwenole.

Sul 14 mae, 10eur Sant-Tomaz, **Landerne**.

Yaou 25 mae **da fin tro Menez-Are**.

Sadorn 27 mae 6eur d'abardaez, **Trelevenez** : overenn Pask bugale Skolaj Diwan.

Troveni Lokorn : ous-penn troveniour braz ar zulveziou 9 ha 16 a viz gouere, e vo d'ar zadorn 15 eun droveni e brezoneg a loho da 9eur euz ar Peniti ; overenn e brezoneg e Plas ar C'horn war-dro 11eur hanter.

Al leor overenn : kelou on-eus bet. Marteze on-no an aotre da voulla dizale !

Réunion pour le Tro-Breiz en breton : samedi 29 avril, 14 h 30—18 h.

Messes en breton : **Minihi Levenez**, chaque samedi soir à 20 h 30. **Quimper**, Chapelle-Neuve, premier dimanche du mois. **Treogat**, (2e samedi de chaque mois). samedi 13 mai 18 h 30 ; **Sainte-Anne-d'Auray** dimanche 30 avril. **Abbaye de Landévennec** : 1er mai 10 h 30 pardon de saint Gwenolé. **Landerneau**, Saint-Thomas, dimanche 14 mai, 10 h. **A la fin du Tro Menez-Are**, le jeudi 25 mai. **Tréflévenez**, samedi 27 mai 18 h communion solennelle du collège Diwan.

Troménie de Locronan : outre les grandes troménies des dimanches 9 et 16 juillet, il y aura une troménie en breton animée par le Minihi le samedi 15 juillet ; départ à 9 h du Pénity ; messe en breton à Plas ar C'horn vers 11 h 30.

Le missel : Nous avons eu des nouvelles. Peut-être aurons-nous l'imprimatur bientôt !

“MINIHI LEVENEZ” Béb daou viz. Koumanant : 120 lur. Rener : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49